

## CARTES D'ANICET DE PAGÈS DE PUIG A NARCÍS OLLER I A FRANCESC MATHEU: EL CAS DELS JOCS FLORALS DE BARCELONA DE 1896

M. Àngels VERDAGUER PAJEROLS

### Cartes d'Anicet de Pagès de Puig a Narcís Oller i a Francesc Matheu: el cas dels Jocs Florals de Barcelona de 1896

Estem davant de vint-i-cinc cartes inèdites que posen en relació tres personatges: Francesc Matheu i Narcís Oller, com a destinataris, i Anicet de Pagès de Puig (Figueres, 7 d'agost de 1843 - Madrid, 26 de novembre de 1902), com a emissor. Es troben entre la documentació personal de Matheu i Oller, de la Biblioteca de Catalunya (ms. 2209, vol. ix)<sup>1</sup> i de l'Arxiu Històric de la Ciutat de Barcelona (carpeta N.O.I, núm. 1113-1121),<sup>2</sup> respectivament. Hem intercalat els dos epistolaris, perquè tenen el mateix contingut i unes cartes s'impliquen amb les altres per referències internes i complementàries.<sup>3</sup>

1. L'Epistolari Francesc Matheu consta de 12 volums i un apèndix: les cartes van ordenades alfabèticament per cognoms dels corresponents; dins dels papers de cada un d'ells, les missives s'agrupen cronològicament. Totes porten un número i són més de mil set-cents. Les cartes d'Anicet de Pagès de Puig a Matheu s'estenen de 1896 fins a 1901 (núm. 1177-1209). Les cartes del període gener-abril de 1896 van del número 1177 al 1192.

2. Es conserven entre el material i documentació de Narcís Oller. La llista de documents es troba a «Fons documentals». Dins: *Materials per a l'estudi de la història de la literatura catalana*. Barcelona: Institut Municipal d'Història, 1985, p. 70-84. Dins la carpeta N.O.I, corresponent als números 1098-1321, ORD-PAU, hi ha un total de disset cartes de Pagès de Puig a Oller.

3. Hem mantingut la numeració que porten les cartes als arxius; al costat de cada número s'hi ha afegit el lloc de procedència (BC, per a les de la Biblioteca de Catalunya, i AHCB, per a les de l'Arxiu Històric de la Ciutat de Barcelona). A l'encapçalament en negreta, les hem numerat correlativament (1-25) per facilitar-ne les referències i hi hem posat l'emissor, el destinatari i la data. Hem conservat, tal com estan en els autògrafs, les referències al dia i

Totes tenen una unitat temporal, el 1896, i abasten el període anterior a la celebració dels Jocs Florals de Barcelona d'aquell any (3 de maig). La freqüència de les cartes va augmentant progressivament com més s'acosta el dia del certamen poètic, objecte de la majoria. Pel que fa a les datacions, a més de trobar-ne algunes de dubtoses, pot sorprendre l'existència de tres cartes de l'11 d'abril (dues dirigides a Matheu, amb l'aclariment del mateix Pagès que una és posterior a l'altra, i una a Oller) i de dues del 12 d'abril (totes dues a Oller i sense justificació). La insistència de l'emissor queda ben provada, no solament pel contingut, sinó també per aquest progressiu enviament de missives.

L'interès del conjunt recau sobretot en aspectes com ara la producció poètica del mateix Pagès de Puig —íntimament vinculada al certamen dels Jocs Florals—, la informació inèdita sobre els tres protagonistes (Matheu, Oller i Pagès), l'anomenat afer Verdaguer, la decadència dels Jocs i el mecanisme o funcionament intern que els movia —del qual es desprèn una visió prou sorprenent—, entre altres. Pel que fa a Verdaguer, les lletres permeten descobrir els indicis d'un estat d'opinió, estès durant aquells anys conflictius per al poeta, és a dir, la seva suposada manca de facultats mentals, i fan llum sobre la sospita de la seva participació als Jocs Florals de Barcelona de 1896.

El consistori del certamen d'aquell any estava format per Narcís Oller (com a president), Antoni Gallissà (com a secretari), Teodor Baró, Josep Serra i Campdelacreu, Raimon Casellas, José de Echegaray i Joan Almirall i Forasté. El poeta Pagès de Puig va guanyar el títol de Mestre en Gai Saber en obtenir els dos premis ordinaris que li faltaven: la Flor natural amb «Resignació»,<sup>4</sup> i l'Englantina amb «Retorn». A més

---

mes i els inicis de les cartes amb el nom del destinatari, ja que n'hi ha d'interessants i sobre els quals es fan comentaris a l'interior; així, a més, es veu perfectament les cartes que en porten i les que no. Hem respectat totalment l'original en castellà i, igualment, tots els fragments en català que hi ha. Tots els mots i títols que Pagès de Puig subratlla han estat assenyalats en cursiva. Les frases entre claudàtors quadrats marquen la disposició i col·locació distinta en l'original: normalment escrites al marge esquerre de forma perpendicular a la resta de text.

4. El poema concursava per a la Viola, però «vistas las que obtavan á la flor y no trovantne cap de ellas digne, atenen á que segons Estatuts pot lo Consistori elegir la poesia que li sembli mellor entre las de tots los géneros y temas, s'acordá donar aquell premi á una d'assumpto religios», segons consta a l'acta manuscrita.

a més, li donaren per «L'Anticrist» un premi extraordinari.<sup>5</sup> Queda patent el pronunciat interès de Pagès de Puig per guanyar en aquell concurs, interès comprovable a cada pas a les cartes. Per això, hi envià una quantitat força important de poemes, uns disset, la majoria a través de Francesc Matheu, que actuava de conseller de Pagès, revisava les peces poètiques que aquest presentava a concurs i era alhora persona afí i adjunt de la institució dels Jocs des de feia anys. La relació Matheu-Pagès donà lloc, segons explica el primer, a la publicació del volum pòstum *Poesies* (Il·lustració Catalana, 1906), la idea del qual data de 1896, aproximadament, i que recull, ordenades més o menys cronològicament, les composicions de Pagès de Puig, «podentse seguir al poeta en la marxa de sa producció literaria». El mateix Matheu, en la nota proemial, n'explica el procés d'elaboració: «Quan fa deu anys [1896 (?)], vaig acceptar l'encàrrec d'en Pagès d'aplegar-li en un volum les seves poesies, després de mort, no'm pensava que la feyna fos tan senzilla com a la fi ha resultat. [...] Al rebre, més tart, el feix de sos manuscrits, hont de molts n'hi havia 2 y 3 copies diferents, vaig veure desseguida les esmenes qu'últimament hi havia fetes, los tanteigs d'altres que quedaren a mitx fer, les ralles de supressions de estrofes, y sobretot vaig trobarhi una llista, a manera d'índex, de ses poesies [...]». Matheu descriu la producció poètica de Pagès d'una forma molt concreta, que quedarà ben clara i confirmada en la lectura de les cartes que publiquem: «Aixís resulta també en Pagès un «floralista» de cap a peus, tal com ho era en realitat, ja que únicament pels Jochs escrigué ses poesies y als Jochs les envià totes; jo no n'hi sé cap de escrita ab altre intent. Qu'axò se li coneix y'l perjudica en algun indret, no pot pas negarse; però altres vegades, quasi sempre, be podem agrahir als Jochs Florals l'haver atiat el foch d'aquella imaginació potent.»<sup>6</sup> Pel que fa a la seva relació amb els

5. El premi «*Un brot de taronger de ferro y argent*», ofrena del Cardenal Arquebisbe de València. Dr. Ciriac de la Sancha, s'havia de concedir «á la millor composició poètica sobre costums populars relligioses del Regne de Valencia», però finalment es demanà permís a qui havia ofert el premi per concedir-lo «á alguna poesia de carácter religios encara que no fos de las del tema per ell proposat», perquè no en trobaren cap de les que hi optaven mereixedora del guardó.

6. És de la mateixa opinió F. Sitjà i Pineda a l'article publicat a la revista *Empori* de 1907 (p. 223-224), «Poesies de n'Anicet de Pagès de Puig»: «Oh si ell s'hagués pogut y sabut isolar, cercarse, anivellarse, lluny dels mirallets d'un jurat a qui vencer, de cànon establerts y de públichs triomfs!... Oh, si ell, gran

Jocs, podem parlar d'una primera etapa que abasta de 1869 a 1877, amb participacions contínues, en què aconseguí la viola, dos premis extraordinaris i set accèssits; i d'una segona, de 1896 a 1901, en què guanyà el títol de Mestre en Gai Saber i obtingué tres premis ordinaris (dues Flors naturals i una Englantina), quatre d'extraordinaris i quatre accèssits. L'any culminant fou el 1896, decidí per a la tornada de Pagès als Jocs Florals.<sup>7</sup>

Cal observar en les cartes —amb un llenguatge molt directe, amb afirmacions contundents i, fins i tot, punyents— l'opinió sobre l'home i el poeta Verdaguer, i sobre els poemes que publicava aquells anys, per exemple, els del llibre *Flors del Calvari*. En aquest sentit, destaquen les números 2, 8 i 11: s'hi detecta perfectament l'enfrontament amb qui Pagès veu com a rival poètic. Considera que «ha decaído», que és «un gigante que chochea», que és el «poeta caduco y el teólogo chucho» i que ja no és el poeta de *L'Atlàntida*, encara que continua valorant-lo com el poeta de la forma genuïnament popular. De *Flors del Calvari* diu, per exemple: «Su último libro, lleno de mamarracherías, prueba evidentemente que el ilustre presbítero es víctima de una obsesión tremenda. Vuelve siempre sobre una misma idea y dice mil necedades y tonterías indignas de un poetillo de campanario.» (carta 8). O també: «Todo el mundo se hace lenguas de *Les flors del Calvari* de Verdaguer; mas a los ojos de las personas versadas en el misticismo aquel libro no es mas que una serie de disparates que prueban evidentemente la perturbación intelectual de su autor, como pienso probarlo yo á su tiempo, que creo será pronto.» (carta 11). Arriba a titllar Verdaguer de falsifica-

---

mestre, hagués sabut menyspreuar com a cosa vana el guasardo d'un nomenament de mestre!...».

7. Joan Maragall en un article de 1902 [«Aniceto Pagès de Puig» (*Diario de Barcelona*, 11-XII-1902). Dins: *Obras completas*, vol. II, Obra castellana, Barcelona: Selecta, 1960, p. 201-203] destaca del primer període «L'Ànima en pena», per la força i la intuïció poètica i popular amb què presentava el personatge del Comte Arnau; però, en tornar Pagès a participar als Jocs a partir de 1896 després de vint anys d'absència, «sus poesías entonces nos parecieron ya más exteriores, más *floralescas*, y andando el tiempo, y en vista de algunas otras suyas igualmente distinguidas en los "Jochs" de los años siguientes, aunque continuamos reconociendo su jugo de versificador y la fuerza plástica de sus versos, todo ello nos pareció inferior a su obra de veinte años atrás;», encara que reconeix en Pagès «una individualidad muy notable y muy personal en la moderna literatura catalana».

dor de Jesús, després de comentar certs poemes del mateix llibre: «L'arpa», a la carta 2, i «Fent creus», a la 8. És especialment clara i contundent aquesta última carta, dirigida a Matheu el 30 de març de 1896, en relació amb Verdaguer i els Jocs Florals de 1896. Pagès de Puig està en contra d'una possible exhibició de Verdaguer al certamen, rumors de la qual havia sentit comentar pels seus amics de Barcelona. Amenaça amb l'escriptura d'un article titulat «Decadència de Verdaguer» i li preocupa que els amics del poeta puguin mostrar Verdaguer públicament, fent-lo passar per sobre d'altres escriptors com ell. És important observar, malgrat tractar-se d'uns escrits molt interessants i amb certes dosis de ressentiment, que corria la veu que Verdaguer es volia presentar (o el volien presentar) als Jocs Florals de 1896, amb un especial interès per guanyar algun premi i poder demostrar, així, que tenia intactes les facultats mentals.

Per últim, resta el comentari de la més que probable participació de Verdaguer als Jocs d'aquell any, amb el poema *Primavera* (número 295 de les composicions rebudes a la secretaria del certamen) que porta el lema «Oh primavera gioventú dell'anno... Dante», o, el que és el mateix, amb *La Pomerola*. El títol, *Primavera*, coincideix amb el que apareix a la portada d'un manuscrit del fons verdaguerià de l'Arxiu Històric de la Ciutat de Barcelona, escrit per altra mà, i el lema s'identifica amb un que hem trobat entre els esborranys del mateix poema, autògraf de Verdaguer. Hem comprovat que aquest poema va rebre una menció honorífica a la Flor natural, segons consta a l'acta manuscrita del secretari del consistori jocflorallesc, encara que es va silenciar al volum dels Jocs d'aquell any.<sup>8</sup> Diferents autors, després de la mort del poeta, feren comentaris a favor i en contra de la participació de Verdaguer als Jocs Florals de 1896 (i en d'altres ocasions): l'any 1903 Ramon Turró —que reproduïx unes cartes de Justí Pepratx com a prova—, el 1906 Josep Pijoan i, força més tard —de 1934 a 1938— i en resposta evident a Turró, Lluís Carles Viada i Lluch.<sup>9</sup> Les proves de la presentació del poeta al certamen són, però, concloents, gràcies a la troballa d'aquell manuscrit del poema (posterior al que edità Ricard

8. *Jocs Florals de Barcelona. Any XXXVIII de llur restauració (MDCCCXCVI)*. Barcelona: Estampa «La Renaixensa», 1896.

9. Vegeu-ne una petita síntesi, a Ricard TORRENTS «Jacint Verdaguer: *La Pomerola*. Primera edició i estudi». Dins: *Verdaguer. Estudis i aproximacions*, Vic: Eumo Editorial, 1995, p. 373-450, especialment, p. 374-381.

Torrents el 1995, que es troba a la Biblioteca de Catalunya) i a les indicacions que aporten Turró i Pijoan.

Hem intentat anotar les cartes en tot allò que convenia, per tal que fossin d'utilitat per al lector i que així poguessin aportar dades sobre els personatges que hi estan implicats, aquells als quals es refereixen alguns comentaris i els fets que s'hi mencionen. Queden, però, referències poc clares, dades sobreenteses o dubtoses, dates vacil·lants que no s'han pogut verificar. Constatem que alguns dels punts que resten sense resoldre són aquells en què es necessitaria la localització de la biblioteca i els papers personals de Pagès de Puig, per tal de comprovar-ne les afirmacions: els articles que potser va escriure sobre Verdaguer, les anotacions als llibres de Francesc Matheu i de Jacint Verdaguer, les dedicatòries als llibres que Matheu envià a Pagès, etc.

A través de les notes a peu de pàgina, es pot resseguir la història d'alguns dels poemes que Pagès de Puig presentà als Jocs Florals, encara que tan sols l'hem pogut apuntar, perquè ens hem hagut de cenyir a aquells que es mencionen a les lletres transcrites. Caldria dedicar-hi un estudi aprofundit amb tot el material recollit fins ara i el que hi ha encara per descobrir. S'han revisat les caixes d'originals dels Jocs Florals que guarda l'Arxiu Històric de la Ciutat de Barcelona per poder-hi trobar els manuscrits que Pagès hi envià: alguns ja no hi són, però molts d'altres, sí. Tota aquesta recerca permet datar les composicions, veure'n els canvis, saber quins anys van ser enviades al certamen flouresc i, a més, esbrinar la manera de treballar d'un poeta com Pagès de Puig, abocat a escriure en català per a la participació anual als Jocs Florals de Barcelona.

## 1. [De Pagès de Puig a Oller: 3-II-96]<sup>10</sup>

Carta 1113 (AHCB)

Sr. D. Narcís Oller

Amigo Oller: he recibido vuestra carta, y, ya lo veis, todavía no me he muerto, si bien ando algo malucho.

Empiezo dandoos las gracias por lo cariñoso que estais conmigo: en las actuales circunstancias esto es de buen augurio.

Buena, buena de veras me parece la traduccion del artículo *Natura*; pero al fin es traduccion, lo cual quiere decir que está muy por debajo del original. Puesto que habeis dejado á mi arbitrio su colocación, mando el artículo á mis editores, y para ello tengo las siguientes razones: 1<sup>a</sup> que de este modo no tengo que molestar á nadie y despacho pronto, lo cual no os disgustará: 2<sup>a</sup> que le aplico la tarifa mas alta de la casa, que es lo que el trabajo se merece: 3<sup>a</sup> que los diarios viven poco y las publicaciones ilustradas no mueren en mucho tiempo, ya que suelen convertirse en libros; y 4<sup>a</sup> que la Ylustracion Artística anda algo anémica y floja de original y le vendrá de perilla bocado tan suculento. Ahí va, pues, una libranza de diez duros, y hacedme el favor de mandarme lo mas pronto posible un recibo en estos términos: «He recibido de los Sres. Montaner y Simon la cantidad de cincuenta pesetas por mi artículo traducido titulado *Natura*» Fecha y firma. Ya veis que la cosa no ha podi-

10. A l'epistolari Matheu hi ha una primera carta (1177) que porta la data autògrafa de *Madrid 5 de enero de 1896*; tot fa pensar que el contingut no respon a la datació. Pagès de Puig remarca fets dels anys setanta (un article de Manuel de la Revilla sobre el *Reliquiari* [1878] de Francesc Matheu, el segon accèssit del poema *Afany* de Matheu de l'any 1878) i hi comenta dos aspectes que no poden ser de 1896: d'una banda, un article aparegut a *La Renaixensa* sobre les seves poesies, que sembla que ha de ser la ressenya que féu Ernest Moliné i Brasés el 22 de desembre de 1896 sobre el contingut del volum dels Jocs Florals, en què es critica la poesia de Pagès de Puig, ja que no n'existeix d'altre sobre l'autor; i, de l'altra, la petició que fa a Matheu perquè l'informi dels mantenidors «de los cuales conozco solo a Maragall», que no va ser mantenidor l'any 1896, sinó el 1897, i que va ser elegit, juntament amb la resta del consistori en la reunió del cos d'adjunts del 15 de novembre de 1896. Pot ser una carta de 1897 que, per error involuntari, Pagès de Puig datés el 1896? No l'hem transcrita a causa de tots aquests problemes.

do ir mas deprisa, pero es porque solo depende de mi.<sup>12</sup> Respecto del otro asunto, ya es mas dificil: yo espero á que la cosa venga rodada, segun quedamos: si vos quereis ahora que vaya á proponer expresamente el negocio, no tengo inconveniente en ello; escribidmelo y veré a los editores Suarez, San Martin y Jubera, únicos aqui que podrian entrar por uvas. Yo de vos, esperaría a que se me presentase ocasion propicia. Ademas, si estos señores se echasen para atras, yo tengo otros planes, de los cuales ahora no puedo ni debo deciros una palabra.

Punto y aparte.

Os advierto que no soy de vuestro parecer respecto al tercer tomo de *La febre d'or*.<sup>13</sup> Está al mismo nivel de sus hermanos. La escena de las paces entre marido y mujer es de primera: acaso la frase con que termina el capítulo asustará á algunos, pero es gráfica y de toda verdad. El final de la obra, magnífico y de un sentido eminentemente práctico, deja en el alma aquella magestuosa y honda tristeza que se siente al leer el último capítulo del Quijote. Y esto no lo digo al presidente de los Juegos Florales, el cual probablemente será un *tifa*: lo digo al primer novelista de Cataluña.

Otro punto y aparte.

Desde que salí de Barcelona parece que me han echado un chorro de agua fria en el corazon. Entre vosotros me habia remozado, me habia vuelto casi niño, y teniais razon sobrada cuando me reprochabais mis recelos de chiquillo y mis suspicacias de poeta primerizo. Pero al llegar a este vasto cementerio de España donde se entierra á diario la prospe-

12. *Natura*, de Narcís Oller amb traducció de J. M. de Pereda, es va publicar a *La Ilustración Artística* del 20 d'abril de 1896 (Any xv, núm. 747, p. 294), amb la nota que segueix inserida a la primera pàgina d'aquell número: «Como verán nuestros lectores, en el presente número publicamos un precioso cuento, *Natura*, de D. Narciso Oller, traducido por D. José M. de Pereda. Las firmas de tan ilustres escritores reunidos en LA ILUSTRACION ARTÍSTICA en un mismo trabajo excusa todo elogio que pudiéramos hacer de la valía del artículo.» *Natura* va aparèixer també a l'*Almanach de la Esquella de la Torratxa pera 1897*, p. 32-36 i a *El Liberal*, de Madrid, l'11 de gener de 1897, amb traducció de Pereda. Pagès de Puig treballava a Madrid com a director del *Gran Diccionario de la lengua castellana*, feina encarregada per l'editorial Montaner y Simón de Barcelona; per això pot dir «mis editores», en referir-se als editors que publicaven *La Ilustración Artística* a Barcelona.

13. *La febre d'or* es va publicar en català en tres volums entre 1890 i 1892, a Barcelona: La Ilustració Catalana, Estampa de Fidel Giró (224 p., 306 p. i 324 p.).



ridad nacional, también ha quedado enterrada mi pobre inspiración que había renacido por un momento. Dios se lo pague al carajo á la vela de Matheu, que fué el que me metió en estos trotes, y á quien, sin embargo hay que querer porque es de lo poco bueno que corre, en verdad sea dicho. Uno de estos días le escribiré.

Respecto a los Juegos Florales, todavía no se me ha borrado la impresión pésima de aquel año en que Riera y Bertran relegó mi *Anima en pena* á un segundo accésit:<sup>14</sup>

¡Pobre d'en Riera y Bertran  
si'l compte Arnáu l'atrapava!  
Lo tiraría peis sols,  
li abaxaría las calsas,  
y per la boca y'l cul  
li enfonzaría la faba.  
En Baró, quan ho sabés,  
Ja'n faría una balada;  
en Torras y Reyetó  
vinga fer sospirar l'arpa;  
fins en Cirera y Molins  
cantaría la desgracia.  
¡Pobre d'en Riera y Bertran  
si'l compte Arnau l'atrapava!<sup>15</sup>

14. «L'ánima en pena» (*¡Válgam Deu val!*) (poema que recull la llegenda del comte Arnau) va obtenir un segon accésit a la flor natural el 1877 (núm. 99 de les composicions rebudes). Aquell any fou premiat Àngel Guimerà per tres composicions i proclamat Mestre en Gai Saber: «L'any mil» (*Se creya que á la mitja nit...*), a la Flor natural; «Lo darrer plant d'en Claris» (*Quedóle al suelo... Fr. Luís de León*), a l'Englantina, i «Romiatge» (*Fes via*), a la Viola. El consistori estava presidit per Antoni Ros de Olano i n'era el secretari Joaquim Riera i Bertran. Els altres membres eren: Gonzalo Serraclara, Vicens Boix, Francisco Miquel i Badia, Andreu Balaguer i Merino, i Josep Blanch i Piera. Vegeu la carta 12, en què Pagès explica que pretenia fer, aquell 1896, com Guimerà l'any 1877, és a dir, ser proclamat Mestre.

15. En aquests versos apareixen Teodor Baró i Sureda (Figueres, 1842 - Malgrat, 1916), periodista, historiador, poeta i dramaturg que forma part del consistori dels Jocs de 1896. Jacint Torres i Reyetó (Barcelona, 1850 - 1925), proclamat Mestre en Gai Saber el mateix any que ho fou Riera i Bertran (1890): havia guanyat la Viola l'any 1878 amb «Jephté», el 1889 la Viola amb «Joguina» i el 1890 també la Viola amb «Llegenda»; el seu fill recollí la seva

Estos versos mamarracheros, hechos casi al correr de la pluma, son los únicos que han salido de mi caletre desde que he llegado á la corte.

Adios: ya sabeis que os quiere y admira vuestro verdadero amigo  
Aniceto de Pagés

Madrid 3 de febrero de 1896

## 2. [De Pagès de Puig a Matheu: 8-II-96]

Carta 1178 (BC)

Sr. D. Francisco Matheu

Amigo Matheu: ya habreis supuesto que llegué sin novedad á esta desdichada villa del oso y del madroño, de cuyo nombre, á manera del ilustre manchego, no quisiera por muchos motivos acordarme.

Ha sucedido lo que ya me figuraba; ni un verso nuevo. He encontrado al fin *Flor de Llir*<sup>16</sup> y otras dos composiciones antiguas, pero por mas que procuro arreglarlas, nada; no salen. Yran, sin embargo, á los Juegos, aunque creo que sin éxito alguno.

Entre mis papeles de aquel tiempo he encontrado ocho<sup>17</sup> versos vuestros traducidos por Revilla: dicen así:

---

obra poètica en un volum prologat per Artur Masriera l'any 1926. I Antoni Molins i Sirera, i no Cirera i Molins, (Barcelona, 1838 - 1903), escriptor que va formar part de *La Jove Catalunya*, va col·laborar a *Lo Gay Saber*, a *La Renaixensa*, al *Calendari Català*, etc. i va participar en diversos certàmens i concursos, entre els quals els Jocs Florals de Barcelona on obtingué un premi extraordinari (1867) i dos accèssits (1870 i 1883).

16. Efectivament, envià «Flor de llir» al certamen de 1896: consta entre la llista de composicions rebudes a secretaria amb el número 87 i amb el lema *Sia ó no una faula - me ho han contat aixís: ¡dítxós qui ací en la terra - d'aquestes faules viu!* És l'única composició de les que Pagès de Puig presentà aquell any als Jocs Florals que encara es conserva dins les capses de documentació original dels Jocs, escrita de mà de Pagès de Puig. El poema del manuscrit i el de l'edició de Matheu no ha canviat gens. Vegeu les cartes 3 i 4.

17. Escriu per error, abans de *ocho*, *cuatro*, i ho ratlla.

De un mismo rosal, la Muerte  
entretrejió dos coronas  
de flores formó la una,  
de espinas hizo la otra.  
Besando tu blanca frente  
marchitáronse las rosas;  
en mi corazón clavadas  
están las espinas todas.

Yo creía que estos versos los había traducidos yo, pero ahora resulta que son de Revilla, con lo cual salís ganando y no poco. Sea como quiera, los entregaré al marqués de Santa Ana, director de *La Correspondencia de España*, para que los publique en el próximo suplemento ilustrado de dicho periódico. Cuando salgan os mandaré un ejemplar.<sup>18</sup>

Quedamos en que me enviais la copia del Serrallonga: todavía la espero: ¡que cacharudo sois! Si os molesta copiarla, mandádmela, y aquí se hará. Una observación: donde dice «y grimassas ab lo cap» hacédme el obsequio de poner «y ganyotas ab lo cap».<sup>19</sup>

Un encargo que es para mí de mucha importancia: abrid el sobre grande que contiene *Lo camí de la vida* y haceis las siguientes innovaciones: donde dice

y no mes sap estimar  
poneis  
com si tot fos veritat.

despues borrais los cuatro versos del final y los sustituis por estos otros cuatro

18. Es tracta del poema xxiii de la secció «Morta» del llibre de Francesc Matheu *Lo Reliquiari*, que comença en l'original «D'un mateix roser n'ha trets...». Roser Matheu. *Vida i obra de Francesc Matheu*. Barcelona: Fundació Vives Casajuana, 1971, p. 237, inclou en la llista de «Poemes traduïts» dos versos del poema traduït per Revilla, però no n'indica la font. No ens ha estat possible de consultar el suplement il·lustrat de la *Correspondencia de España* on es van publicar aquests versos traduïts. Pagès de Puig s'hi refereix a les cartes 4 i 6.

19. Es tracta del vers 92 del poema «Romans novament tret», inspirat en el bandoler Joan de Serrallonga: es va fer el canvi que demana Pagès de Puig tant en el manuscrit trobat als Jocs Florals de 1898 com a l'edició de *Poesies*, p. 240-248. Vegeu-ne altra informació a les cartes 3 i 17.

Es que ja deixa la terra,  
es qu'entra á la Eternitat;  
es que per fi al cel arriba  
¡y ja no hi ha un mes enllá!<sup>20</sup>

Hechas estas innovaciones, os vais á la calle de Fernando y mandais escribir la composición en papel igual: luego la corregis como de prueba. A nuestra vista os abonaré su importe que es insignificante. Si todo esto os molestase mucho, enviadme dicha poesia tal como ya la dejé.

Os agradeceré que me contesteis a vuelta de correo sobre todo esto y os estimaré en el alma que hagais este encargo lo mas pronto posible. ¡No tengais pereza!

A otra cosa.

Decid al amigo Oller que la otra noche lei su *Natura* en casa de una marquesa y literata de veras y que la pusieron en las nubes. Tambien lei la traduccion vuestra de Revilla (que yo aun creo que es mia) y gustó tanto que me obligaron á escribirla en el album de la dueña de la casa, la cual me pidió *La febre d'or* y vuestro *Reliquiari*, libros que probablemente no volveré a ver mas: y esto es lo que he ganado por meterme á jaleador de la literatura catalana.

Para concluir de molestaros voy á deciros una cosa en confianza que podeis hacer extensiva al amigo Oller. Mosen Verdaguer ha decaido lastimosamente: me parece un gigante que chochea; mucha baba, y de vez en cuando algun rugido. He leído detenidamente su poesia *El arpa* que tanto os entusiasma:<sup>21</sup> la primera mitad es hermosa, pero encuentro ridícula la segunda: en primer lugar, el arpa se pulsa, no se hiere con instrumento alguno, y aquello de poner un arco en las manos de Jesus, como si rascára un violón, es una imagen en extremo grosera y una caída propia tan solo de Martí y Folguera.<sup>22</sup> Verdaguer no es ya el cantor

20. Poema «Lo camí de la vida»: el primer canvi que proposa (corresponent al vers 32) no es féu, almenys si es mira l'edició de *Poesies*; els quatre versos últims (v. 89-92) sí que van ser canviats pels que hi ha a la carta. Vegeu la nota 15 a aquesta mateixa carta i la carta 3.

21. Es tracta del poema «L'Arpa» de *Flors del Calvari*, de Jacint Verdaguer, acabat de publicar a finals de 1895, amb data de 1896 (Barcelona: Impremta de Henrich i Companyia). El poeta escriu, per exemple: «De penes, Senyor, / donèmen encara; / puix són vostre arquet, / l'arquet de la gracia / ferílesne fort / les cordes de l'ànima.»

22. Josep Martí i Folguera (1850 - 1929): com a poeta en català, triomfà als Jocs Florals obtenint-hi els tres premis ordinaris, deu premis extraordinaris, quin-

de la Atlántida, pero es siempre el poeta de la forma genuinamente popular y en tal concepto habrá que estudiarlo siempre. No he podido concluir *San Francesch s'hi moria*,<sup>23</sup> que es detestable, y lo mismo que yo opina el padre Blanco, con el cual tuve el otro día el gusto de pasar unas cuantas horas.<sup>24</sup>

Y por cierto que hubo de chocarme una cosa; el joven agustino habla de *La febre d'or* como pudieramos hacerlo vos y yo. El critico que no tiene exclusivismos de escuela y admira la belleza allí donde la encuentra y en cualquiera de sus manifestaciones, este es el verdadero crítico.

---

ze accèssits i una menció honorífica especial, des de 1871 a 1892, i publicà diversos volums en castellà i en català, un d'ells amb Francesc Bartrina; com a dramaturg, és autor d'unes cinc obres, tres amb la col·laboració de Pitarra; i com a novel·lista, escrigué *Lo caragirat*, premiat amb accèssit als Jocs Florals.

23. Es deu referir al poema «*Sant Francesc s'hi moria*» que forma part del llibre *Sant Francesc*, publicat amb un pròleg de Verdaguer a la Tipografia «*L'Avenç*» (1895). Encara que era un poema antic (se'n coneix un primer redactat de 1869 o 1870), guanyà la Viola als Jocs de 1874, es publicà al volum corresponent del certamen i en un full solt (Vic: Impremta Anglada, 1874), aparegué a *Idil·lis i cants místics* (Barcelona: Llib. d'Eusebi Riera, 1879) i a *Salteri franciscà: Romancers sobre la prodigiosa vida del patriarca sant Francesch* (Vic: Estampa de Ramon Anglada, 1882); a més a més, s'anava reproduint des de 1874 en algunes revistes. Per a aquest poema, vegeu l'edició crítica de *Sant Francesc. Poema*. A cura d'Isidor Cònsul. Vic: Eumo Editorial, 2001, especialment p. 177-185.

24. Francisco Blanco García (Astorga, 1864 - Jauja, 1903), agustí i crític, autor de *La literatura española en el siglo XIX*, publicada a Madrid entre 1891 i 1894 en tres volums. Al diari *La Renaixensa* es va publicar el seu estudi «*La literatura catalana en lo sigle XIX*», que forma part del tercer volum, en diferents entregues durant el novembre i desembre de 1892 i el gener de 1893. En una carta del 23 d'octubre de 1895 a Verdaguer, Francisco Blanco García emet aquests judicis: «Hay en su última obra de Vd., como en todas las anteriores, páginas de exquisita delicadeza, selladas con el carácter de esa poesía inefable [...] Solo si me tomo la libertad de indicarle que algunos de los temas tratados en el *San Francesch* parecen excesivamente familiares, y otros algo metafísicos y abstractos. Quizá estos lunares, suponiendo que lo sean, resalten más por la extraordinaria perfección de algunas piezas, como las tituladas *Desposori de San Francesch* y *la pobresa* (exceptuando algún verso), *Les tórtors*, *San Francesch s'hi moria* (ya conocida universalmente), *In foce amor mi mise*, [...]» (carta 1147, *Epistolari de Jacint Verdaguer*. Transcripció i notes de J. M. de Casacuberta i J. Torrent i Fàbregas. Barcelona: Barcino, 1986, vol. ix, p. 151-153).

Bien quisiera deciros algo en catalan para que me perdonareis el mal gusto de escribiros en castellano.

¡Adeu, torracullons!

Ya lo veis, no se me ocurren mas que porquerias, entre las cuales vuestro talento encontrará el afecto verdadero de vuestro admirador y amigo

Aniceto de Pagés

Madrid 8 de Febrero de 1896

Uno de estos días os mandaré dos ó tres composiciones.

Cuando mandeis escribir por máquina *Lo camí de la vida*,<sup>25</sup> tened cuidado de que la corrija el mismo que la escriba, lo mismo que en una imprenta.

No enseñeis estas ultimas lineas á Oller, ni las otras tampoco.

### 3. [De Pagès de Puig a Matheu: 21-II-96]

Carta 1179 (BC)

Sr. D. Francisco Matheu

Estimado amigo: ahí os mando cuatro composiciones copiadas. Echadlas al buzón de los Juegos cuando lo creais conveniente; solamente os suplico que las echeis vos en persona, y esto os lo suplico encarecidamente.

Ahora teneis, pues, en vuestro poder las ocho composiciones siguientes:

Cendra

La esmena del amor

Maria

25. L'any 1897 tornà a presentar aquest poema als Jocs Florals (núm. 66), també escrit a màquina, amb el mateix títol i lema. En aquesta mateixa carta (nota 10), Pagès demanava uns canvis: en el poema enviat el 1897 els quatre últims versos del poema estan modificats, però al vers 32 tapa amb un paper el que hi havia sota i escriu a mà, imitant la lletra d'impremta, el vers *y no mes sap estimar*, que Pagès deia que volia canviar. Vegeu-ne més informació en la carta següent.

Lo camí de la vida  
Confessió general  
Adeu al món  
Romans novament tret  
Cor fidel.<sup>26</sup>

Escribidme á vuelta de correo si estoy en lo cierto, porque yo ya me hecho un lio con tanto verso. Como que he estado á punto de mandaros Maria de Macdala sin acordarme de que ya la teniais.

En cuanto a *La patria* os la mandare aparte ó la mandare á los Juegos desde un pueblo de la costa.<sup>27</sup>

Decís que os envíe composiciones nuevas: enteramente nuevas no he hecho ninguna; las viejas todas las conoceis.

*Flor de llir* no es floja, os equivocais: es tonta, es mema. Y sin embargo me he empeñado en rehacerla y he trabajado en ella mas que en las otras juntas; pero no resulta. Es demasiado larga y adolece de un mal de origen. Me he empeñado en embrujarla y no puedo justificar la b[r]ujería. Toda la dificultad está en el primer cuadro, el último creo que es de lo mejor que he escrito. En fin, ya la leereis y me dareis vuestro parecer.<sup>28</sup>

26. Tots aquests poemes foren enviats als Jocs i tots foren recollits en el volum de *Poesies* (1906). En la llista de composicions rebudes publicada en el volum dels Jocs Florals d'aquell 1896, «Cendra» (*Me plau remourerla y del calliu, etc.*) porta el número 195; «La esmena del amor», el 155; «Maria» (*Deo cara*), el 116; «Lo camí de la vida» (*Mon enllà!*), el 128; «Confessió general» (*Jo pecador*), el 194; «Adeu al món» (*¡Per sempre més!*), el 88; «Romans novament tret» (*A sou, a sou!*), el 185; i «Cor fidel» (*Ben fet*), el 117. Sabem que «Esmena» (*Et bis et saepe...*), «Cor fidel» (*Ben fet*), «Lo camí de la vida» (*Mon enllà!*), «Vanitat de vanitats» [«Adeu al món»] (*¡Per sempre més!*), «Maria de Macdala» (*Deo cara*) i «Cendra» (*Me plau remourerla...*) van tornar a concursar als Jocs l'any 1897: encara es conserven els originals dins les caixes de l'Arxiu dels Jocs i porten els números 9, 12, 66, 82, 87 i 125, respectivament. «Cor fidel» (*Ben fet*), a més, va guanyar un premi extraordinari l'any 1899 (núm. 64) i es troba a les caixes d'originals dels Jocs: en va canviar tan sols algun vers.

27. Per al poema «La pàtria», vegeu les cartes 4, 11 i 13.

28. Consta de quaranta-dues quartetes i de sis quadres; és una llegenda popular escrita amb versos hexasíl·labs i amb una rima assonant en *i* als versos parells que es manté en tot el poema. Vegeu les cartes 2 i 4.

Por muy atareado que esteis, supongo que me escribireis dos líneas diciendome que habeis recibido este paquete.

Vuestro amigo y admirador

Aniceto de Pagès

Madrid 21 de febrero de 1896

#### 4. [De Pagès de Puig a Matheu: 4-III-96]

Carta 1180 (BC)

Sr. D. Francisco Matheu

Estimado amigo: recibí á su tiempo vuestra carta del 23 de Febrero y gracias por todo.

Ahí os mando las cuatro últimas composiciones siguientes:

La patria

Flor de lliur

Resignació

y Los tres somnis<sup>29</sup>

Con las que ya teneis hacen la docena. Os agradeceré que me escribais á vuelta de correo si las habeis recibido, como tambien vuestro juicio leal acerca de las composiciones cuyo arreglo no conociais. Por muy severo que sea este juicio no lo será tanto como el mio en lo que se refiere á *Flor de lliur*, que se ha quedado tan mema como nació. Respecto a *Los tres somnis* os diré que ya se que es composicion de molde anticuado y de mucha música; pero, dado el género, no estoy descontento del arreglo: ya vereis como Baró se enamora de ella. Nada os digo de la *Resignacio*, que es la antigua *Complanta de Job*; la he quitado al-

29. Aquestes quatre composicions van ser enviades als Jocs i porten en la llista de composicions rebudes els números 156, 89, 85 i 86, respectivament. Les tres primeres van ser recollides al volum pòstum *Poesies*, però l'última no, almenys amb aquest mateix títol (p. 214-219, p. 122-130, p. 207-210, respectivament). Vegeu informació sobre «La pàtria» a les cartes 3 i 11 i també a les cartes 10 i 13, en què s'explica el canvi de títol per «Retorn», segons l'autor, molt més adient. «Flor de lliur» és una composició antiga; podria ser que fos de 1874, «Flor de lliuri» (*Oh amor*) número 207 dels Jocs; vegeu les cartes 2 i 3. Per a «Resignació», que va guanyar la Flor natural aquell 1896, vegeu la nota següent.



gun fárrago y añadido dos ó tres estrofas.<sup>30</sup> En fin, espero vuestro parecer. Estas tres composiciones van con los sobres abiertos á fin de que podais leerlas; tened cuidado de cerrarlas luego; y no las abrais todas juntas, sino que abrid primero una, la leéis y la cerrais, y de este modo es imposible que confundais los sobres y se arme un lío. En cuanto á la patria, no la abrais porque lleva por dentro un mecanismo muy complicado, y porque va como os la lei; no he quitado ni añadido ni un punto ni una coma.

Guardaos, por Dios, de entregar personalmente al Secretario ninguna composicion. Vos debeis depositarlas en persona en la cajita o buzón sin que el Secretario os vea para nada ¿No comprendéis que el Secretario veria enseguida que todas las composiciones entregadas por vos proceden de una misma persona? ¡Vamos, que me haceis pasar cada susto!

Os suplico que me tengais al corriente de todo.

Revilla tradujo realmente los ocho versos que saldrán en *la Correspondencia* y que ya he corregido de pruebas. Los que yo traduje son los veinticuatro de *Lo reliquiari*, pag. 136.<sup>31</sup> Por mas que los he buscado no

30. Pagès de Puig envia el poema «Resignació» (*Pereat dies in qua natus sum, et nox, etc. Job, cap. III, ver. 3*) als Jocs Florals de 1896 i, segons diu i s'ha pogut comprovar, és la mateixa composició que havia enviat als Jocs Florals de 1877 amb el títol de «Complanta de Job». Pagès de Puig explica això també a Narcís Oller a la carta 18, on, a més, s'esmenta que l'havia retirat de l'Arxiu dels Jocs que es guardava a l'Ajuntament de Barcelona. «Complanta de Job» (*Deus dedit, Deus abstulit*) encara es conserva a l'AHCB dins la documentació original dels Jocs de 1877 (caixa II, número 196). Si comparem la composició del 77 amb la del 96, efectivament hi ha canvis: suprimeix cinc estrofes i n'hi afegeix tres i modifica alguns versos sense canviar-ne el sentit. El poema que va extreure de l'Arxiu dels Jocs segurament fou la «Complanta de Job», que presentà als Jocs de 1878 (núm. 49) i que no es troba dins les caixes d'originals; sembla que aquest any obtingué una menció honorífica a la Viola, segons les actes manuscrites de la reunió del 27 d'abril de 1878.

31. Aquests vint-i-quatre versos són el poema xxvi de la secció «Primavera» de *Lo reliquiari*: «Quan lo sol á ta finestra...», que efectivament es troba a la pàgina 136 de la primera edició del llibre (Barcelona: Llibreria d'Àlvar Verdagué, 1878). Roser Matheu. *Vida i obra...*, fa una llista de poemes de Francesc Matheu traduïts per Pagès de Puig, sense mencionar-ne la font, excepte en un cas i encara amb un error (vegeu la carta 20): «Qué hermosa eres, mi amada», «Los pájaros cantaban», «Limosna a unos pobres di», «Por la seca carretera», «Te veo en sueños de noche», «Muchas veces en tu cuarto», «Rendido al sueño me duermo».

he podido dar con ellos. No os quepa la menor duda que el artículo crítico de Revilla se ha publicado o en los lunes del *Imparcial* o en *La Ilustracion artística*. Confio en que este verano, aprovechando el relativo descanso propio de la estacion, lo encontraré: estoy seguro de ello.<sup>32</sup>

No me siento con ánimo de arreglar mas composiciones; despues de mucha faena, resultan cadáveres galvanizados; su vida solo es ficticia: asi pues se quedan en cartera el *Canto de Sulamis*, *Alvarez*, y otras dos ó tres.<sup>33</sup> Esto es lo que ahora pienso y esto probablemente será. Pero si á última hora me diera la ocurrencia de arreglar alguna y la mandara directamente por el correo, hacedme el favor de guardar silencio absoluto en el caso de que Oller, al hacer la seleccion, os llamase á consulta.

Oller no conoce, o no debe conocer, mas que las seis composiciones siguientes:

Romans novament tret  
Maria  
Cor fidel  
Confessió general  
Cendra  
y La Esmena del amor

32. No hem pogut trobar de moment l'article de Manuel de la Revilla (Madrid, 1846 - El Escorial, 1881) sobre *El Reliquiari* de Francesc Matheu; s'hi refereix també a la carta 5, però tampoc no concreta la publicació. A la carta 1177, que no s'ha reproduït, dóna el nom d'una altra publicació, *La Ilustración Ibérica*, com a possible.

33. Les referències als títols de poemes no són exactes. En el primer cas, es refereix al «Cant de la Sulamita» (*Poesies*, p. 92-96); Pagès l'havia presentat als Jocs Florals de 1877 amb el títol «Idili» i lema *Oh amor* (núm. 68); també als Jocs de 1878 (núm. 39) amb el títol «Cant de Sulamith» i lema *Amor* i havia obtingut una menció honorífica a la Viola; després, es devia decidir a tornar-ho a provar, perquè de 1897 a 1899 envia la composició als Jocs: l'any 1897, amb el títol «Mon espòs» i lema *Idili* (núm. 90); els anys 1898 i 1899 amb el títol de «Cant de la Sulamita» i lema *Ego dilecto meo, et dilectus meus mihi-Cantica canticorum. Cap. vi, vers. 2* (núm. 157 i 80, respectivament). Curiosament, els originals d'aquestes composicions es conserven dins les caixes dels Jocs Florals de cada any: hi ha molts canvis en el poema escrit els anys 70 respecte del poema dels 90. No he pogut saber quina composició era «Álvarez», però devia ser també una composició dels anys 70, segurament presentada als Jocs Florals: cap a l'any 1870, 1871 o 1872, en què n'hi ha moltes sobre el tema del defensor de Girona, Marian Álvarez de Castro (només el 1872 se n'hi presenten una dotzena i rep el premi de la Diputació de Girona un poema de Martí i Folguera titulat «A Marian Alvarez»).

Mi amor propio está empeñado en que no conozca ninguna de las demas. Vos, en mi cura, obraríais del mismo modo. Escribid pronto y largo. Y ahora que he vuelto á leer vuestro *Reliquiari*, os digo que soy mas admirador vuestro que antes. ¿De donde diablos habeis sacado esta forma tan correcta, tan culta y tan popular á la vez?

Vuestro amigo

Pagès

4 Marzo 1896

**5. [De Pagès de Puig a Matheu: 10-III-96]**  
Carta 1181. Segell del Casino de Madrid. (BC)

Sr D. Francisco Matheu

Amigo Matheu: hoy he leído por casualidad el cartel de los Juegos y he visto que Antonio Gallussá vive en el número 39 de la calle de Gignás.<sup>34</sup> Yo en los sobres habia puesto 30: hacedme el favor de enmendarlo poniendo un rabito al cero. Que no se os olvide.

He recibido vuestra lacónica tarjeta que me ha sugerido la siguiente reflexion: hace veinte años no os cuidabais de mis poesias, ni os debía atención alguna; muy al contrario de esto, os di autorizacion para que aprovecharéis mis composiciones para vuestra Ilustracion:<sup>35</sup> y sin embargo obligué á Revilla a que escribiese un artículo para vuestro *Reliquiari*<sup>36</sup> y yo mismo traduje algunos de sus versos. Y ciertamente era el mejor pirópo que os podia echar.

Lo que yo alabo en vos, y lo envidia, es esa forma catalana pura, sin adulteracion de ninguna clase, y que tambien tienen Aguiló y Verdguer y todos los que no están en íntimo contacto con la literatura caste-

34. Pagès de Puig parla d'Antoni Gallussà i Soqué (no Gallussá), secretari dels Jocs Florals, l'adreça del qual era: Carrer Gignàs, 39, de Barcelona.

35. Hem revisat *La Il·lustració Catalana* des de 1880 a 1893 i hi hem trobat els següents poemes d'Anicet de Pagès de Puig: 1881: «A Aspasia deya Cleó...» (p. 294); 1883: «Lo Vals» (p. 30), «A la fraternitat literaria dels pobles» (p. 122), «Lo de sempre» (p. 187) i «Compassió» (p. 314); 1884: «Jesús a Jerusalem» (p. 91), «Esperansa» (p. 99), «Justícia» (p. 230) i «La vida» (p. 279); 1885: «Secret de fer fortuna» (p. 53); 1887: «Caritat» (p. 122), «Tu y jo» (p. 189), «Fragments» (p. 211) i «Estranyesas de la por» (p. 267).

36. Vegeu la carta 4, nota 22.

llana. Por lo demas, á nuestra vista he de haceros ciertas observaciones sobre vuestra *Copa* y vuestro *Reliquiari*, que acabo de leer y anotar igualmente que todos los libros de Verdaguer, el último de los cuales está lleno de heregias verdaderas, observaciones leales y amistosas que creo no os han de saber a piropos.

Yo esperaba una carta medianamente larga y me encuentro con una tarjeta microscópica. ¿Tan atareado estais?

Escribidme, hombre, escribid

Vuestro amigo de veras

Pages

Madrid 10 Marzo 1896

## 6. [De Pagès de Puig a Matheu: 23-III-96]

Carta 1182 (BC)

Sr D. Francisco Matheu

Amigo Matheu: ¿estais muerto o vivo? ¿O la pereza os domina hasta tal grado que os olvidais de contestar á los amigos? Esperaba con curiosidad e impaciencia vuestro juicio sobre *Flor de l'ir*, *Los tres somnis* y *Resignació*, y vos, nada, callais como un muerto. Hacedme el favor de escribir, hombre de Dios, que esto no os cuesta nada.

Al mismo tiempo que esta os mando el ultimo numero del *Suplemento ilustrado de la Correspondencia* que trae vuestros versos traducidos por Revilla.<sup>37</sup> Deseo saber si lo habeis recibido.

Desearía que antes del dia 30 estuviesen entregadas todas mis composiciones. Ya me direis si lo habeis hecho asi.

Por el correo he mandado a los Juegos una poesia titulada *Lluyta eterna*, sin importancia ninguna. Formaba parte de *Las tardanias*.<sup>38</sup>

37. Vegeu la carta 2, en què Pagès anuncia a Matheu la intenció d'enviar-lo i la 4, en què ja ho dóna per fet.

38. «Lluyta eterna», en la llista de composicions rebudes als Jocs Florals, porta el número 102; és inclosa també a l'edició pòstuma, *Poesies*, p. 62-64; per a «Lluyta eterna», vegeu més endavant la carta 8, en què dóna la raó del perquè va ser enviada als Jocs aquell any. Josep Franquesa i Gomis en el treball sobre el poeta («Anicet de Pagès de Puig». *Catalunya*, núm. 10, 30 de maig de 1903, p.

Ya tenfais razon: aquí no he hecho nada. Sin los dos meses que estuve con vosotros, no hubiera sido posible ni la publicacion del tomo.

Yo sigo algunos ratos todos los días estudiando el catalan en las obras de Verdaguer, en las vuestras y en el *Cansoner de Aguiló*, que yo no conocía y que me tiene encantado. Muchas de aquellas canciones no son hijas del pueblo. ¡Cá!

No temais que por despedida os eche ningun piropo: aunque por muchos que os echara, no llegarían todos juntos al monumental que me echasteis en la dedicatoria de vuestra *Copa*. Escribid.

Vuestro amigo de veras

Pages

23 Marzo 1896

### 7. [De Pagès de Puig a Oller: 27-III-96]

Carta 1114 (AHCB)

Sr. D. Narcis Oller

Amigo Oller: pareceme que ya es hora de que os dé cuenta de mis gestiones acerca de la publicacion en castellano de vuestras novelas, pues no quiero que pase ni remotamente por vuestro magin la idea de que os quiera tener pendiente de dichas gestiones para lo que vos, si no tuvieseis tan claro entendimiento como teneis, podriais llegar a sospechar.

Viendo que el toro no se venia á mi, me fui yo al toro, quiero decir que he visitado algunos editores. El resultado, por ahora, no es satisfactorio: la guerra de Cuba tiene paralizados casi por completo los negocios editoriales, y no solamente los editores se resisten a publicar obras

---

433-441) ens dóna una bona pista per a descobrir què eren les «Tardànias»: una col·lecció de poesies de menor volada que no obtingué premi als Jocs Florals perquè estava formada per composicions heterogènies; Pagès la va donar a Matheu, que les publicà, per separat, a la *Il·lustració Catalana*; Franquesa i Gomis en dóna una llista aproximada: «Lo vals», «Lo de sempre», «Compassió», «Caritat», «Tu i jo», «Estranyeses de la por», «Esperansa», «La vida», «Secret de fer fortuna», «Justícia», «La esmena de l'amor» i unes quantes més. Podem esmentar, a més, l'any en què el poeta presentà als Jocs aquesta col·lecció, que obtingué una menció honorífica a la Flor natural (segons l'acta manuscrita del dia 26 d'abril): 1877 (número 63 de les composicions rebudes).

nuevas sino que hasta algunos han suspendido obras en circulacion, como, por ejemplo, *La Historia de España* de Morayta.<sup>39</sup> A no ser esto, creo que Fernando Fe<sup>40</sup> se hubiera quedado con la obra, si bien le parecia un poco cara.

Vi luego a los hermanos Jubera,<sup>41</sup> y después de dos largas conferencias no pudimos llegar a un acuerdo *por ahora*.

San Martín<sup>42</sup> tampoco se atreve a emprender ninguna publicacion nueva.

Fuime a ver luego un editor nuevo, un tal Nuñez y Samper,<sup>43</sup> maestro de obras, el cual despues de entretenerme quince dias hasta el punto de llegar yo a creer que la cosa prosperaria, se descolgó con la siguiente carta que os incluyo.

Y por ultimo he visto a Gonzalez Rojas, antiguo repartidor de entregas y ahora tambien rico y ademas concejal, sin que nuestra entrevista haya tenido resultado satisfactorio.<sup>44</sup>

A nuestra vista os daré mas detalles.

Faltame ver á Ortega y Munilla,<sup>45</sup> que está ahora en Getafe. Este es gran amigo mio y me debe muchos favores, y podria ser que por este lado el negocio cuajase.

39. Es refereix a la *Historia general de España. Desde los tiempos antehistóricos hasta nuestros días*, de Miguel Morayta, publicada a Madrid, entre 1889 i 1896, per l'editor Felipe González Rojas (9 volums, il·lust., 34,5 cm).

40. Fernando Fe Gómez (1845 - 1914): la Librería de Fernando Fe es va mantenir com a editorial almenys de 1893 a 1921, primer sembla com a successor d'Alfonso Durán i, més tard, com a Librería Nacional y Extranjera de Fernando Fe.

41. Es deu referir als Hermanos Sáenz Jubera, establerts a Madrid almenys l'últim quart del segle XIX i a principis del XX, a Campomanes, 10.

42. L'editorial San Martín s'establí a Madrid des de 1854; el 1896 consta que estava a la Puerta del Sol, núm. 6, i és de les poques que han perdurat quasi fins als nostres dies.

43. Mariano Nuñez Samper va mantenir l'editorial des de 1895 almenys fins a 1920; feia, doncs, un any que s'havia establert al carrer D. Martín, 13, de Madrid.

44. Felipe González Rojas (San Rafael, 10): sosté una editorial a Madrid de 1879 a 1922.

45. José Ortega y Gasset (Cárdenas, Cuba, 1856 - Madrid 1922): va dirigir el full literari *Los Lunes de El Imparcial* i, durant anys, el mateix diari *El Imparcial* de Madrid i va alternar els treballs periodístics amb els literaris.

Yo no desespero ni mucho menos, pero ya os dije que la cosa requería tiempo, sobretodo en las actuales circunstancias.

¿Quereis que os diga una cosa? Yo creo que vuestra *Febre d'or* se publicará en Barcelona o poco he de poder yo. Ahora que conozco la obra por completo podré contestar categoricamente á muchas preguntas que se me hacian acerca del tercer tomo de la novela durante el tiempo que estuve con vosotros. Aunque como os digo, tengo casi la seguridad de que ha de publicar vuestra novela quien la ha tenido ya entre manos, no por esto dejaré aqui de estar á la mira.

Mañana ó pasado os escribiré mas hondo sobre este asunto.

A otra cosa. Cuando mandé vuestro artículo *Natura* a los Sres Montaner y Simon les indiqué que publicasen vuestro retrato y el de Pereda, y parece que han atendido a mi indicacion. Por esto el artículo no se ha publicado todavia: saldrá de gala.<sup>46</sup>

Con ocasion de *Natura* surgió un pequeño incidente. Dijeronme que habiais coincidido con Zola, es decir, con un articulo de este escritor, titulado *La muerte del aldeano*, y traducido y publicado en *La Ilustracion Artística*, número 741.<sup>47</sup> Yo, sin deciros de ello una palabra y pareciendome estúpida la observacion, resolví el incidente de plano y del modo como quisiera yo que resolviesséis vos si la ocasion se presentára, lo de mi poesia *Cendra*. Y perdonad el modo de señalar.

Si escribis otro articulo, hacedlo traducir y mandádmelo. Yo he anunciado á la casa tres o cuatro articulos vuestros y los esperan con ansia. Procurad, si los escribis, que no sean *verdes*, pues dicen que el negocio lo requiere asi.

Una cosa que no os importa. Hace tres o cuatro semanas que durante la noche me ahogo y tengo que incorporarme en la cama: son las primeras escaramuzas de la muerte contra la vida. Pues bien, en estos insomnios pienso muchas tonterias, muchas chiquilladas, y ya sabeis que tengo la desgracia de tomar en serio la poesia y los *juegos florales*. ¿Me perdonareis esas tonterias y esas chiquilladas cuando os comunique algunas de ellas?

Adios y hasta pasado mañana o el otro.

Ya sabeis que os aprecia y admira

Pagès

Madrid 27 Marzo 1896

46. Va sortir publicat el 20 d'abril. No hi aparegueren els retrats dels dos novel·listes, però feren una nota de presentació: vegeu-la a la carta 1, nota 2.

37. Escrit d'Émile Zola, traduït al castellà, que va publicar *La Ilustración Artística* del 9 de març de 1896 (Any xv, núm. 741, p. 206-207).

## 8. [De Pagès de Puig a Matheu: 29-III-96]

Carta 1183 (BC)

Sr. D. Francisco Matheu

Estimado amigo: he recibido la vuestra del 24 y estoy conforme con el juicio que os han merecido mis tres composiciones que no conociais.

No os ocupeis ni poco ni mucho de *Lluyta eterna*, pues no vale la pena y perderiais el tiempo: si ha ido á los Juegos fué por un capricho de mi ahijado que quiso escribirla de su letra.

Y vamos á otra cosa.

Señalada con el numero 99 hay en la lista de composiciones presentadas una que tiene por título *Devant de Jesus en creu*. Esta composicion me huele á Verdaguer, ó es de uno de sus imitadores.<sup>48</sup> Si es del autor de *La Atlántida* resultará cierto aquello que dijisteis vos y Oller de que podría haber el propósito de escribirle en los Juegos como prueba de que esta en su sano juicio.

Ahora bien: si todo esto se realiza, y la poesia de Verdaguer resulta de primer orden, lo sentiré, pero me quedaré tan conforme: mas si, saltando por todo (cosa que no creo haga Oller) se postergasen poesias de mayor merito y se estableciesen aquellas corrientes efectistas de que me hablasteis, entonces yo os prometo que la presentacion de Verdaguer en los Juegos seria de un efecto contraproducente: ya que no lo podría evitar, yo protestaria energicamente del atropello, no en los Juegos cuyo fallo respetaría por presidirlos nuestro amigo Oller, sino en la prensa delante de toda España que cree que todavia Verdaguer es el gran poeta de La Atlántida.

Y ya no lo es. Su último libro,<sup>49</sup> lleno de mamarracherias, prueba evidentemente que el ilustre presbítero es víctima de una obsesion tremenda. Vuelve siempre sobre una misma idea y dice mil necedades y tonterias indignas de un poetillo de campanario.

Vos sois muy devoto de Verdaguer; pero yo le admiro tanto ó mas que vos: solo que yo le admiro en aquello en que es digno de admiracion: vos le quereis mas que lo admirais.<sup>50</sup>

48. Efectivament, hi ha aquest poema a la llista de composicions rebudes als Jocs Florals amb aquest número: no és de Verdaguer. Encara es conserva a les capses d'originals, amb el lema de *¡Amunt, amunt!*, i optava a la Viola.

49. S'està referint, com es veurà més endavant, a *Flors del Calvari*.

50. Francesc Matheu, per exemple, diu del llibre *Sant Francesc*: «Es un llibre tan bonich de dins com de fora, que vaig llegir-lo ab fruició. Encara que no hi ha-



Hasta hoy todo el mundo ha hablado del hombre en sus relaciones sociales, pero todo el mundo ha dejado en paz al poeta caduco y al teólogo chuchó. Y sin embargo basta leer con detención *Las flors del Calvari* para convencerse de que su autor no está en su cabal juicio. Solo que para analizar esta clase de composiciones se necesitan mas conocimientos de los que algunos creen.

Por ejemplo, la composicion *Fent creus* es una paparruche desde el primer verso al último. Leedla con detencion.

..empren gemegant  
la cima del gólgota;  
cerca un Cireneu,  
lo cerca y no'l troba.

¡Cuanta barbaridad! Jamas Jesus buscó un Cirineo, jamas buscó ayuda humana: esto hubiera sido contrario á su naturaleza. Ningun evangelista ha dicho esto, solo lo dice Verdagner falsificando torpemente el modo de ser del divino Maestro. Y luego añade

y no'l troba

lo cual es tonto y falso, pues lo tuvo, sin buscarlo.<sup>51</sup>

En fin, en la prevision de lo que pueda acontecer, yo estoy escribiendo dos artículos que titulo *Decadencia de Verdagner* y en los que le presento como falsificador de Jesús.<sup>52</sup> Y como esto no hay quien lo eche abajo, he aquí lo que habrán ganado los amigos de esa probable exhibicion de que ya me hablasteis hace meses: proporcionarle el disgusto mas grande de su vida.

Yo no creo, no puedo creer que Oller se prestase á una injusticia. Si esto creyese no hubiera yo tomado parte en los Juegos. Asi, pues, todo lo que os digo es hipotético.

---

gués res mes que'l sonet del naxement, per aquells 14 versos s'hauria d'estimar lo llibre. Perqué l'heu titolat poema?» (carta 1174, de l'*Epistolari de Verdagner*, vol. ix, p. 188-189). Contrastem aquesta opinió amb la de Pagès de Puig.

51. «Fent creus» (amb el lema: *Crux Christi clavis est paradisi* de Sant Joan Damascè) és un poema de la primera secció de *Flors del Calvari*, «Crucíferes». Consta de tres tirades d'hexasil·labs de sis, vuit i deu versos. Verdagner hi expressa com l'home defuig el dolor (no vol les creus) i com Jesús és qui carrega amb el sofriment de tothom (en una creu fon totes les altres). El jo del poema, en canvi, demana la seva creu per obtenir la glòria (el Sol). Pagès cita els versos 11-14.

52. Fins avui, no hem pogut esbrinar res sobre la possible existència o publicació d'aquests articles.

Pero no estará de mas que vos os entereis y esteis al tanto, esto es, que averigüeis, ya por Aguiló, ya por el mismo Verdaguer, si este entra en la contienda.

Y sobretodo no dejéis de leer detenidamente las composiciones correspondientes a la viola cuando las examine Oller, y segun veais (y no os digo mas) no dejéis de aconsejar á Oller que si se quiere exhibir de todos modos á Verdaguer se le exhiba en el premio extraordinario que ofrece el Consistorio y no en la Viola, puesto que el autor del *Canigó* para nada la necesita y para la exhibicion es igual un premio que otro.

Y no dejéis de escribirme pronto contestando á esta, os lo suplico, pues solo espero vuestra contestacion leal para pedir una conferencia al marques de Comillas.

Ya sabeis que os aprecia de corazon  
vuestro afe<sup>so</sup> amigo

Pagés

29 Marzo 1896

### 9. [De Pagès de Puig a Oller: 3-IV-96]

Carta 1115 (AHCB)

Excmo e Ylmo Señor D. Narciso Oller

Estimado amigo: no extrañéis que os dé dos tratamientos porque en las actuales circunstancias teneis para mi mas importancia que los misisimos Canovas y Sagasta, aunque a decir verdad jamas estos señores tuvieron para mi ninguna; pero es un decir.

Aunque no habeis contestado mi última yo os escribo esta... porque si. Vamos al asunto.

Los escritores catalanes debemos convencernos, mal que nos pese, de que nuestro círculo de publicidad es muy reducido. De Verdaguer solo se conoce en España la version castellana de *L'Atlantida*, sobre la cual se han hecho las demas versiones extranjeras; nadie sabe una palabra de los *Idilios* ni del *Canigó*. Guimerá hubiera pasado completamente inadvertido para los madrileños si Gaspar y Echegaray<sup>53</sup> no hubiesen

53. Enrique Gaspar (1842 - 1902) i José Echegaray (1848 - 1916): el primer traductor de *Mar i cel* (1891), *Judit de Welp* (1892) i el segon, de *Terra baixa* i *Maria Rosa* (1894).

llevado sus dramas y tragedias a la escena nacional; del poeta lírico nadie tiene idea. El nombre de Collell es aqui enteramente desconocido. Vos sereis siempre el famoso autor de *La papallona*, de lo cual justamente os quejais; y es porque esta novela se tradujo al castellano y pudo ser leida por todo el mundo: de vuestra ultima produccion solo conocen el título, á excepcion de algunos que como Rodriguez Chaves,<sup>54</sup> han leído trabajosamente el original: y sin embargo ¡que diferencia hay entre las dos novelas! De mi nadie sabe que hago versos, ni lo sospechan siquiera. Eso si, siempre que se habla de literatura catalana, sale a relucir Victor Balaguer y solamente porque siempre ha tenido buen cuidado de hacer traducir al castellano todas sus mamarrachadas.

Siendo, pues, todo esto verdad innegable, ocurrioseme una idea en la temporada en que estuve con vosotros, y esta idea consistia y consiste en publicar una *Biblioteca* dedicada a publicar traducidas al castellano las mejores obras de nuestra literatura regional. Asi se lo propuse á un editor catalan que me distingue y aprecia y la idea hubo de parecerle como de perlas, empero sin decidirse a llevarla á cabo inmediatamente.

Ahora bien ¿no os parece, amigo Oller, que si se halagase la vanidad de este señor ó de *su mujer* con algún acto ostensible, no os parece que esto habria de inclinar la balanza decididamente en pro de dicha Biblioteca? Esto seria muy práctico, creedlo. Tambien os advierto que si llega este caso y teniendo en cuenta el calvario que os hizo subir el susodicho señor, yo no halagaría esas vanidades sin vuestra aprobacion, porque asi lo consideraria justo.<sup>55</sup>

Y vos de seguro pensareis que he escrito esta carta para venir á parar precisamente a las anteriores cuatro ultimas lineas. Si eso pensais, no me conoceis ni poco ni mucho, porque con flor o sin flor, con trono ó sin el, la Biblioteca de que os hablo se publicará, solo que se publicará en condiciones mas desventajosas para todos. No soy hombre á quien arredren obstáculos.

Claro está que no os he de ocultar que he trabajado cuanto he podido en mi escaso valer para ganar la flor, y esto ya os lo dije de palabra,

54. Ángel Rodríguez Chaves (Madrid, 1849 - 1909), autor d'articles periodístics, d'alguna novel·la i de peces teatrals; potser la seva obra de més èxit fou *Recuerdos del Madrid viejo*, de 1879.

55. Vegeu els comentaris que fa sobre el mateix assumpte a la carta 20, adreçada a Matheu.

pero lo que no os dije, si bien indiqué algo á Matheu, es que el ganar este premio es para mi mas cuestion de negocio que de amor propio, ya que este lo ha de dejar completamente satisfecho la publicacion del tomo que estoy preparando y de cuya traduccion se encargará probablemente Teodoro Llorente.

Tampoco os ocultaré de que tengo una predileccion especial por mi composicion *Cendra* en favor de la cual espero que hareis cuanto, dentro de la equidad y de la justicia de las cuales yo nunca me apartaria aun en favor de mi padre os sea buenamente posible. De esta composicion os volveré hablar.

Os agradecería que me pusieseis cuatro letras para saber si habeis recibido mis dos cartas.

Adios, gran Señor de horca y cuchillo, de vidas y haciendas y otras cosas mas.

Vuestro amigo

Pagés

3 Abrii 1896

**10. [De Pagès de Puig a Oller: 7-IV-96 [o 99]]<sup>56</sup>**

Carta 1128 (AHCB)

Sr D. Narciso Oller

Estimado amigo: acabo de recibir vuestra carta y no se como empezar para que no me digáis todas las lindezas que sin duda merezco por haberme apartado de mi propósito que he llevado á cabo durante veinte años. De todo tiene Matheu la culpa porque

yo feliz en paz vivía

Pero en fin ¡como ha de ser!

56. Aquesta carta de l'AHCB amb el número 1128 [10] ha estat intercalada entre les altres, perquè pensem que pot correspondre, pel que s'hi diu, al 1896: parla de les composicions enviades als Jocs d'aquell any, algunes de les quals el mateix 1896 van ser premiades i, per tant, no podien ser reenviades als Jocs Florals de 1899; a més a més, no menciona les composicions que guanyaren el 1899 («Independencia» o «La Filosa» o «Mon amich»). Dóna informació de «Cendra», «Satanàs» (tot destacant-ne l'últim vers: «¡tu has de morir en cad'home a cada instant!»), «La pàtria», «L'Anticrist» i «Resignació».

Empiezo por deciros que yo tengo confianza en vuestro criterio, en vuestra imparcialidad y en vuestro buen deseo. A los demas no los conozco: pero lo que dijeron de *Cendra* es una barbaridad y sobretodo una cursilería. Debierase advertir en el cartel que no se premiarán composiciones que tengan puntos de contacto con las anteriormente premiadas, ó que parezca que lo tienen. Lo honrado, lo digno es premiar lo bueno ó lo bello, sin meterse en mas dibujos.

Decis que habeis examinado el grupo de la Viola un poquito. ¡Y tan poquito! Pase que los otros hayan estado ciegos ó torpes, pero ¿vos? Si, amigo Oller, si, pareceme imposible que no os haya llamado la atencion la composicion que lleva por titulo *Satanás*, composicion no digna de un certamen regional, sino de uno nacional, composicion que honra á una literatura: solo el último verso es un poema. Supongo que no la habeis leído; os ruego, pues, que lo hagais con detencion.

En fin para acabar, he ahí la lista de las composiciones que he mandado á fin de que no divagueis y sepais a que ateneros. La necesidad me obliga á ello. Yo no quería, pues hay algunas que ni Matheu conoce.

*Flor natural*

Cendra  
La esmena del amor  
Cor fidel  
Los tres somnis  
Flor de llir

*Englantina*

Romans novament tret

La patria, que lleva por lema Retorn, si bien en la lista la he visto con el título de Retorn y por lema de Patria: no se si es equivocacion o que Matheu lo pondría así. Pero no podeis equivocaros. Empieza

Yo vinch de llunyes terres, etc.

Esta composicion, que es de primera, bien pudiera ir a la *flor*, porque es mas subjetiva que otra cosa. Leida es de gran efecto.

*Viola*

Confessió general  
Satanás

L'Anticrist. Si es aparatosa tambien lo es el Apocalipsi, de lo cual yo no tengo la culpa.

Maria, que ya conoecis.

Resignació, que debe de ser el Job de que me hablais.

Ninguna de las demas composiciones que me citais, son mias. Calculad ahora el efecto que me habrá hecho vuestra carta, que de todos modos os agradezco.

Eso del ahogo es asma que me hace pasar muy malos ratos, y me pone de muy mal humor. Gracias por el interes que os tomais preguntándolo.

Resumen: no teniendo la flor, mi gozo en un pozo.

La dedada de miel que me dais al final de vuestra carta, dando por sentado que a nuestra vista charlaremos mucho, no me quita lo amargo del principio. De todos modos ya sabeis que os aprecia y admira

Vues afec<sup>so</sup> a.

Pagés

7 Abril 1899 [1896]

[Si es verdad ó no lo de la Biblioteca catalana traducida, ya lo vereis.]  
[Si hay algo agradable no dejeis de avisarmelo con mucho tiempo de anticipacion.]

### 11. [De Pagès de Puig a Oller: 8-IV-96]

Carta 1116 (AHCB)

Sr. D. Narciso Oller

Amigo Oller: pasada ya la mala impresion que me hizo vuestra carta de ayer, os he de volver á escribir hoy para haceros tres ó cuatro observaciones, no para que las atendais, sino para desahogo mio.

Las composiciones mas dificiles de juzgar son las religiosas y especialmente las bíblicas. Todo el mundo se hace lenguas de *Les flors del Calvari* de Verdaguer;<sup>57</sup> mas a los ojos de las personas versadas en el

57. Vegeu la carta 2. *Flors del Calvari* va rebre immediatament després de la publicació força crítiques a la premsa (*La Renaixensa*, *La Il·lustració Ibèrica* o *Diario de Barcelona*) i en llibre, en posterioritat. Però cap, en el sentit dels mots de Pagés. Vegeu una primera aproximació a la recepció del llibre a: Jordi Plens. «Verdaguer i la poètica de la crisi (*Flors del Calvari*)». Dins: *Anuari Verdaguer 1995-1996*. Vic: Eumo Editorial, 1997, p. 255-263; i al pròleg de Narcís Garolera a la seva edició del llibre (Barcelona: Columna, 1995, p. 17-21).

misticismo aquel libro no es mas que una serie de disparates que prueban evidentemente la perturbacion intelectual de su autor, como pienso probarlo yo á su tiempo, que creo será pronto. Ahora bien; pareceme que el consistorio de este año, excepcion hecha de vos, no ha de estar muy fuerte en eso que llamamos *dogma* y que no se habrá quemado mucho las cejas leyendo esa coleccion de *mitos* agrupados bajo el nombre de Biblia. Digo todo esto porque todavia no he vuelto de mi asombro al ver que habeis dejado en las tinieblas á mi *Satanas*,<sup>58</sup> composicion que á mi corto entender era indiscutible, ya por la belleza de su forma, ya por la grandiosidad de sus pensamientos, y ya por ser toda ella eminentemente humana, puesto que se personifica el orgullo de los hombres en el angel caido. Yo quiero suponer todavia que no la habeis leído.

¿Porque llamais *aparatosa* al Anticristo?<sup>59</sup> Queriais acaso que tratase el asunto en un madrigal o que pintase la destruccion del mundo en un sosegado idilio? Tambien calificaron de aparatoso al *Compte l'Arnau*, y ha quedado. Creedme, amigo Oller, no echeis abajo esas dos composiciones: leedlas bien, que tienen mucho que leer. Ya veis que no os hablo de la Magdalena,<sup>60</sup> pues vuestra observacion me parece justa;

58. «Satanàs» (*¡No pot estimar! Sta. Teresa*) tenia el número 101 a la llista de composicions rebudes als Jocs Florals de 1896 i optava, segons la llista de composicions triades, a la Viola. Per a aquest poema, Pagès pretenia la Viola (segons la carta 10) i la Flor natural (vegeu-ne el perquè a la 23). El poeta el tornà a presentar als Jocs almenys en tres ocasions més (en tots tres casos hi ha encara l'original dins les capses dels Jocs Florals de l'AHCB): l'any 1897, amb el mateix títol i lema (núm. 104); l'any 1898, amb el títol «Ergull» i el mateix lema (núm. 47) i l'any 1899, amb el títol i lema inicials (núm. 63). En el recull *Poesies*, a cura de Francesc Matheu, s'hi llegeix el títol «Orgull» (p. 168-171). No hi ha cap diferència important entre les quatre versions: les tres manuscrites i la transcrita per Matheu.

59. «Anticrist» (*Et vidi de mari bestiam ascendentem, etc. Apocal. Cap. xii, ver. i*) consta a la llista del Jocs amb el número 153 i optava a la Viola. Va obtenir premi, però aconseguí «lo brot de taronger de ferre y argent, premi ofert per l'Eminentíssim senyor Cardenal Arquebisbe de Valencia, Doctor D. Ciriach de la Sancha». Vegeu les cartes 13 (amb una descripció formal i de contingut), 14, 15 i 24. Al volum dels Jocs Florals de 1896, p. 123-126.

60. Es refereix a «Maria» o Maria de Magdala, com l'anomena en altre lloc. Vegeu-ne informació a les cartes 3 i 4. També valen la pena les cartes 22 i 23, en què s'indica que aquesta composició ja havia rebut una menció als Jocs Florals els anys setanta.

el asunto esta, en efecto, muy manoseado, pero es muy hermoso: a la hermosa pecadora se debe el dogma de la resurreccion de Jesus.

Os recomiendo mucho *La patria*<sup>61</sup> de que os hablo en mi carta de ayer. En mi concepto puede ir al grupo de la flor. Nada os digo de esa composicion; si no os gusta, no me queda ya mas remedio que colgar la pluma de la espetera de mi cocina.

Y no os canso mas: solo os digo que si no tengo la flor, todo lo demas me importa un carajo, y podeis hacer mangas y capirotos con todo ello.

Mucho y largo y hondo y tendido charlariamos si nos viésemos. Si ello ha de ser, deseo saberlo pronto. Tengo el buche tan lleno que el mejor dia me pongo á hablar de Satanases[,] Cendras y Anticristos con cualquiera de mis criadas.

Y bien mirado teneis razon en lo de aparatoso. Aquella bestia es una bestia de guardarropia, una fiera de camama: ¡ni siquiera se ha comido á Riera y Bertran! Es verdaderamente inofensiva.

Realmente os compadezco cuando os considero condenado a leer tanta y tanta tonteria.

No quiero molestaros mas, amigo Oller, pues no quiero pecar de impertinente.

Vuestro amigo que desea veros y disputar mucho

Aniceto de Pagés

8 Abril 96

## 12. [De Pagès de Puig a Oller: 9-IV-96]

Carta 1117 (AHCB)

Sr. D. Narciso Oller

Estimado y pacienczudo amigo: tengo necesidad absoluta de daros otra lata.

61. «La pàtria» o «Retorn», com finalment es va titular: cartes 3 i 4 (on s'especifica com va ser enviada), carta 12 (en què compara aquest poema amb altres que han guanyat la flor), i sobretot les cartes 10 i 13 (en què es dóna la raó del títol).



Empiezo por encargaros muy mucho que no digais a vuestros compañeros de consistorio cuales son mis poesias: esto importa extraordinariamente, pues Baró pudiera hacer una de las suyas.<sup>62</sup>

Acordaos de lo que hablamos acerca de *L'esmena del amor*. Es de nuestra escuela y teneis la sartén por el mango y no volverá á presentarse otra ocasion como esta. Si no se acostumbra al público á este género, no es extraño que luego los editores hagan melindres hipócritas con ciertas obras. ¡Que poco se mirarian los Aguilos y los Verdaguers y los Miquel y Badia en echar abajo vuestra *Fiebre de oro*! Este último me echó por los suelos *La esmena*.<sup>63</sup> Si el pobre Yxart viviera pienso que os habia de decir algo sobre eso que os decidiria, no á ser el paladin de mi pobre poesia, sino á serlo de la escuela que simboliza.

Y pensad sobretodo que este es el último año para mí, el último en que tomo parte en esta clase de certámenes. Dentro tres o cuatro meses habré ya publicado el tomo y no volveré á acordarme de hacer versos. He hecho un gran esfuerzo, os lo confieso, porque yo tendia á ganar los tres premios, como los ganó Guimerá hace 19 años, y no con tan buenas poesias como las que yo he escrito este año. Necesitaba un éxito y he hecho todo cuanto he podido para obtenerlo. No extrañeis, pues, el número de poesias que he mandado.

Con todo el dolor de mi alma he visto en vuestra carta que vos vacilais en la flor. Y si vos vacilais ¿que haran los otros? ¿que haran esos dos compañeros de que hablais y que deben ser el secretario y un redactor de la Vanguardia?<sup>64</sup> Por eso os he hablado de *La patria* o *Retorn*

62. Vegeu la carta 1, nota 5. Teodor Baró és citat per Pagès també a les cartes 4 (insinuant-ne els gustos literaris), 16 (on el presenta com a professor d'història i, per tant, com a personatge entès en els temes històrics) i 19 (en què Pagès suposa com es decideixen els premis dins el consistori d'aquell 1896).

63. Pagès considera «La Esmena del amor» de l'escola moderna catalana. Optava a la Flor natural, segons la llista de poemes triats de 1896. Vegeu a les notes de la carta 3 més informació sobre lemes i anys de participació als Jocs. Cal afegir, encara, que amb el lema *Lluïsa la Vallerie* va obtenir menció honorífica a la Flor natural l'any 1878 (núm. 62) i que, a més, podria haver-hi tirat l'any 1882 amb el lema *La Valliere, 1670* (núm. 317). La referència a Miquel i Badia no ha pogut ser verificada: podem dir que Miquel i Badia era un dels mantenidors l'any 1877 en què sembla que presentà per primer cop el poema «La Esmena del amor» als Jocs dins d'una col·leccioneta titulada «Tardania», que obtingué menció honorífica a la Flor natural (vegeu les notes a la carta 6).

64. Es refereix a Antoni Gallissà i a Raimon Casellas i Dou, respectivament.

para la flor, pues han ganado este premio composiciones de índole parecida, como por ejemplo, *Lo castell feudal* de Blanch y lo *Montserrat* de Collell.<sup>65</sup> Y sobre todo á la flor pueden optar todas las composiciones de los Juegos.

Matheu no conoce ni l'*Anticrist* ni *Satanás*. Ahora se lo escribiré. Encargadle que me de noticias en letra clara.

Si vengo, no pienso saborear vuestro discurso en la fiesta, pues allí no se saborea nada: ya tendreis la bondad de leermelo despacio en vuestra casa, pues supongo que habreis hecho una cosa notable por mas que vengais ahora con hipocresias en las cuales yo no creo porque jamas he creído en la humildad de los hombres de talento por mas que un adagio estúpido diga otra cosa.

Vuestro amigo

Pagés

9 Abril 1896

### 13. [De Pagès de Puig a Matheu: 10-IV-96]

Carta 1184 (BC)

Sr. D. Francisco Matheu

Estimado amigo: hace tres dias he recibido carta del amigo Oller en que me dice lo siguiente: que no ha gustado el *Serrallonga*; que han dado carpetazo á Cendra; que en la Flor suran entre otras de otros poetas las composiciones mias *Los tres somnis*, *Cor fidel* y *La Esmena del amor*, y que en la viola les ha enamorado *Resignació*, hablandose tambien del *Anticrist*.

En vista de lo cual he mandado a Oller una lista de las poesias mas granadas que he mandado a los Juegos por si *La patria* pudiese pasar á la Flor<sup>66</sup>, porque, amigo Matheu, debeis influir con todas vuestras fuerzas para que yo obtenga ese premio.

Os incluyo las dos composiciones, que no conociais, para que las junteis con las demas.

65. «Lo castell feudal», d' Adolf Blanch i Cortada, va guanyar la Flor natural l'any 1868 i «Montserrat», de Jaume Collell i Bancells, l'any 1870.

66. Vegeu les cartes 10 i 12.

Oller califica L'Anticrist de *aparatoso*, como si la destrucció del món pogués verificarse sense aparat i pogués comptar-se en un madrigal o en un idili. La grandiositat del assumpte, el metro i el asonant en *a*, fan que aquesta poesia sea de un gran efecte. Com veieu és sumament sobria. Procurad de tots modes, i decidseu així a Oller, que no tinga accésit; si no li donen la viola, que vagi al cistell.

En quant a la *Satanàs*, del qual res no diuen, millor és no parlar. Jo crec que és lo millor que he mandad; leeu-la amb atenció. És demasiad *grossa* per a un certamen regional.<sup>67</sup>

Escrivid-me prompt i clar.

Vostre amic que os aprecia

Pagès

10 Abril 1896

A mi mode de entendre *La patria* pot tenir la flor, pués la tuien poesies de índole parecida, com el *Castell feudal* de Blanch i el *Montserrat* de Collell. Y a propòsit de *La patria*: aquesta poesia apareix en la llista publicada per la *Renaixensa* amb el títol de *Retorn*, que era su tema, i trae per est lo que jo havia posat per títol. ¿Habeis fet el canvi? Si així fora os donaria las gracies, porque me gusta mas de este modo.<sup>68</sup>

#### 14. [De Pagès de Puig a Matheu: 11-IV-96]

Carta 1185 (BC)

Amic Matheu: he recibid vostra carta després de haber mandad la mia amb las dos composicions que no conecia.

No hablem per ara de Verdager a qui admiro tant com vos. Respecte a su ultim llibre estau ofuscad, i las ofuscacions no

67. Amb aquestes dues darreres composicions («L'Anticrist» i «Satanàs», que porten a la llista de composicions rebudes als Jocs Florals els números 153 i 101, respectivament) i amb «Lluyta eterna» (que ha aparegut a la carta 6), Pagès de Puig havia enviat ja al certamen poètic quinze composicions. Per a «L'Anticrist» i per a «Satanàs», vegeu la carta 11, primera en què es parla d'aquests poemes.

68. «Retorn» (*La patria*) va obtenir en el certamen el premi a l'Englantina d'or. Al volum dels Jocs Florals de 1896, p. 83-86 i a *Poesies*, p. 214-219.

admiten razonamientos. Solo os diré una cosa: leed á Malon de Chaide o á San Juan de la Cruz<sup>69</sup> y luego estudiad *Les flors del Calvari*. Pero dejemos eso.

Conste que yo no amenazo á nadie y menos á vos, porque ¿que os importa a vos que yo haga esto ú lo otro en el caso de que se me hiciera una indignidad? ¿*Qui us empeny que tant rodoléu?*

Y echemos un parrafito sobre los Juegos. Con esto me ocurre lo que con los billetes de lotería: cuando los compro me parece que ha de tocarme el premio gordo, y el dia antes de la extraccion ya venderia el billete por la mitad de su precio.

Quiero decir que á estar en mi mano retiraria todas mis poesias que en mal hora he mandado al certámen. Si lo podeis hacer os lo agradeceré en el alma.

Se vacila, y ya esto me molesta.

Deciais que iba á batirme con niños, cosa que yo nunca creí. Pues parece que no son niños, o ¿es que yo soy poeta de portal?

Oller en una carta larga, que le agradezco, me da muchos detalles, pero la englantina y la flor quedan en la sombra y á pesar de esto da como cosa hecha mi viaje á esa. Y yo prometí á Oller venir solo en el caso de tener dos premios ordinarios, o la flor natural sola. Ya comprendereis que yo me confundo.

Vos me decís que no hay nada seguro en dos grupos; y no obstante concludís por decirme que prepare la maleta. ¿O es que creéis que yo hare un viaje para recoger la viola y unos cuantos accesits ó gavia [?], por esfuerzo y galanteria de Oller, el premio extraordinario ofrecido por el Consistorio? Todo podria suceder, pero paréceme que estais equivocado.

Para emprender un viaje, amigo Matheu, no me basta preparar la maleta; necesito uno o dos mundos y necesito que me acompañen y necesito ademas dejar arreglada la oficina.

69. Dos destacats escriptors místics espanyols del segle XVI: Pedro Malón de Chaide (Cascante, 1530 - Barcelona, 1589), agustí, autor de l'obra *Libro de la conversión de la Magdalena*, llibre impregnat de religiositat popular on inciou una part de la seva producció poètica; i San Juan de la Cruz (Fontiveros, Àvila, 1542 - Úbeda, Jaén, 1591), carmelita, autor de la *Subida del Monte Carmelo*, de *Noche oscura del alma*, del *Cántico espiritual* o de *Llama de amor viva*, entre d'altres, tractats doctrinals en què expressa el seu gran pensament místic.

Claro está que me hubiera gustado infinito pasar quince días o tres semanas con vosotros, que era lo que yo me proponía si las cosas hubieran salido ó, salen, á mi gusto. Pero parece que no sera así.

Dice Oller que la *Resignació* los ha enamorado, y a vos sin embargo os parecia que no *suraría*. ¿Como prefieren esa composicion de molde antiguo al *Anticrist*, á un asunto que no ha sido tratado nunca en los Juegos y á una composicion de corte enteramente realista? No me lo explico, sobretodo en Oller.

Tanto este como vos me llamais niño de cincuenta años.

¡Ojalá me lo hicierais bueno! ¡Que mas quisiera yo!

No dejéis de escribirme.

Ya sabeis que os aprecia vuestro devoto y amigo

Pagès

11 Abril 1896

Vuelvo á recomendaros que hagais cuanto podais para que el *Anticrist* no tenga accessit.

No os quiero ocultar que tengo otra poesia en los Juegos que no conoceis vos ni Oller. Vos si la veis, enseguida la conoceréis, pues yo os dije los primeros versos. Por capricho quiero guardar el secreto. Por ahora parece que no *sura*. Es de lo mejor que yo he hecho.<sup>70</sup>

[¿Quereis saber el resultado? Tendré la viola y daran a *La Esmena del amor* el premio extraordinario del consistorio.]

### 15. [De Pagès de Puig a Matheu: 11-IV-96]

Carta 1186. Segell del Casino de Madrid. (BC)

Amigo Matheu: respecto á lo que os digo de que l'*Anticrist* no tenga accesit, lo retiro. Que tenga lo que Oller considere conveniente: despues de todo yo no tengo que tomar mas parte en los Juegos. Esto no obstante, desearia que l'*Anticrist* fuese la viola y *Resignació* tuviese accesit. No dejéis de decirselo así á Oller.

Escribo esta carta despues de haber escrito la otra.

Vuestro

Pagès

11 Abril 96

70. Es tracta o de «Lo de sempre» o de «Lluny de la terra», dues composicions que Pagès no descobreix fins a la carta 20.

## 16. [De Pagès de Puig a Oller: 11-IV-96]

Carta 1118 (AHCB)

Sr. D. Narciso Oller

Mi estimado amigo: en vuestra carta me deciais que a vuestros dos compañeros no les había acabado de gustar el Serrallonga por la *baja estofa* con que se le presenta.

Existe, amigo Oller, el proceso de Serrallonga y en él figura este como un ladrón vulgar y ordinario (*lladre de pas*), como un salteador de caminos. Tampoco era noble. Los autos empiezan así: «El martes 15 de Noviembre del año 1633 en Barcelona, ante dicho magnífico Pablo Guiamet, pareció Juan Sala y Serrallonga, **labrador**, etc, etc».

En dicho proceso se leen las declaraciones de varios compañeros de Serrallonga siendo entre ellos la más notable la de Malianta. ¡Cuántos robos y asesinatos!<sup>71</sup>

Ya comprendereis las ideas que esto me ha sugerido. Pero estoy tranquilo, porque supongo que vos habreis ilustrado a vuestros dos compañeros acerca de este punto de nuestra historia, ó mejor dicho, acerca de este personaje legendario. Teneis que tener en cuenta que Baró ha sido toda su vida profesor de historia, y creo que intervino en una polémica que tuvieron Victor Balaguer y Juan Cortada acerca del novelesco bandolero, protagonista de un drama del mencionado D. Victor. Por consiguiente Baró estará enterado del asunto.

71. Vegeu *Historia de Catalunya y de la Corona de Aragon, escrita para darla a conocer al pueblo, recordándole los grandes hechos de sus ascendientes en Virtud, Patriotismo y Armas, y para difundir entre todas las clases el amor al Pais y la memoria de sus glorias pasadas*, de Víctor Balaguer (Barcelona: Librería de Salvador Manero, vol. IV, 1863). Allí hi ha un extracte-resum del procés que aquí es menciona (p. 298-302) i que Balaguer copià d'un manuscrit de Joan Cortada; al primer, li interessava demostrar, sobretot, que Joan de Serrallonga no era un vulgar bandoler i lladre, sinó que era noble i formava part d'un bàndol polític, el dels nyerros, en lluita contra els cadells, líders per Carles de Torrellas. El procés són totes les declaracions que feren Jaume Malianta (àlies *Fadrí de Sau*) —la tercera declaració del qual va ser la més important—, Guillerme Strany (àlies *Clavells*), Pere Joan Paler i Jaume Masbernat (àlies *Jaume Viola*). El procés, però, presenta Serrallonga com a pagès, no com a noble: Pagès de Puig copia el fragment del capítol VIII, p. 303. Hi hagué entre Cortada i Balaguer una polèmica per aquest tema, com s'insinua en aquesta mateixa carta; no sabem si hi intervingué (ni com) Teodor Baró.

No protesto de que el *Serrallonga* no haya gustado, porque esto sería ridículo: protesto si del motivo porque se la echado abajo, pues tal motivo no existe.

Et sic de ceteris.

He recibido carta de Matheu: está muy sibilítico y casi profético, y se las echa de dómine: esto no obstante sigue siéndome tan simpático como siempre: decidle que me escriba y escribidme también vos.

Yo bien quisiera deciros algo de broma, algo que hiciera asomar la sonrisa á vuestros labios, pero no puedo. Hasta he estado á punto de escribiros estas líneas en papel de luto.

Yo me considero ya crucificado: así es que si viniera el sábado de gloria, sería para mí una gran sorpresa.

Adios, y tened entendido que será siempre vuestro amigo y admirador

Pagès

11 Abril 1896

### 17. [De Pagès de Puig a Oller: 12-IV-96]

Carta 1119 (AHCB)

Sr. D. Narciso Oller

Querido amigo: yo soy de mio muy meticoloso y procuro no escribir nunca á tontas y á locas, sobretodo cuando se trata de personajes históricos. Como lo de Serrallonga tiene muchísima gracia, me habeis de permitir que os dé nuevos datos acerca de lo que ayer os escribí por si llegara el caso, que no llegará, de que tuvieseis que defender y discutir la poesia que ha desagradado á dos de vuestros compañeros.

Allá por los años de 1858 ó 59, representose en toda España con gran éxito en el pueblo un drama de D. Victor Balaguer titulado *D. Juan de Serrallonga*.<sup>72</sup> Ya mas de doscientos años antes habia escrito una co-

72. Víctor Balaguer va estrenar al Teatro del Circo Español, el dijous 11 de març de 1858, el drama en quatre actes i un pròleg, en prosa i en vers, *Don Juan de Serrallonga, o los bandoleros de las Guillerías*, que va publicar el 1867 (Barcelona: Salvador Manero). El repartiment del dia de l'estrena es publicà al *Diario de Barcelona* (núm. 70, ed. del matí, p. 2312). Dos dies més tard, Manuel Rimont fa la ressenya de l'obra i una mena de resum (amb més o

media sobre el mismo asunto el celebre D. Francisco de Rojas titulado *El catalan Serrallonga*.<sup>73</sup> Por aquella época estaban de moda los bandidos catalanes: asi Cervantes nos presenta á Roque Ginart en el Quijote, y tambien nos le presenta como un caballero cuando solo era un bandido vulgar. Calcó el bueno de Balaguer su drama en la comedia que Rojas habia escrito en colaboracion con otros dos ingenios, es decir, presentó á Serrallonga como caballero, y la prensa toda se le echó encima, de lo cual D. Victor se queja amargamente en el trozo que copio aparte por si os conviene utilizarlo. Y desde entonces data que se haya dicho que D. Victor cuando escribe historia hace novela.

Vengo ahora yo, escribo un romance presentando á Serrallonga tal como era, y personas cultísimas (por lo menos hay que creer que lo son) dicen que no les gusta porque presento á Serrallonga tal como fue. Es decir, me sucede lo contrario de lo que le sucedió a D. Victor.<sup>74</sup>

¿No es verdad que tiene gracia?

Os advierto que todo esto queda entre nosotros dos. Pero tienen mucha gracia, confesadlo. Espero que vos saldreis por los fueros de la verdad.

Vuestro amigo

Pagès

12 Abril 96

---

menys encert) de la tradició i les obres que s'han escrit sobre el tema (*DdB*, 13 de març, núm. 72, ed. matí).

73. Es van publicar dins la Biblioteca de Autores Españoles les *Comedias escogidas*, de Francisco de Rojas Zorrilla, ordenades i prologades per Ramon de Mesonero Romanos (Madrid: M. Rivadeneyra, 1861). Dins d'aquest volum, es troba *El Catalan Serrallonga, y bandos de Barcelona*, de Rojas, Antonio Coello i Luís Velez de Guevara (p. 565-584). Rojas va presentar Serrallonga com a cavaller.

74. El mateix Pagès de Puig va enviar novament el poema, ara titulat «Romanç de cego» (*Dames y cavallers...*), als Jocs de 1898 (núm. 37), on obtingué un segon accèssit a l'Englantina. Hi inclogué una introducció en prosa on presentava els parers oposats sobre la figura del bandoler Joan de Serrallonga: «¿Fou cavaller ofès y venjatiu, com volen lo castellá Rojas y nostre Victor Balaguer; ó lladre de camí ral, com asseguren en Bofarull y en Pelay Briz; ó les dues coses ensemps, segons molts pretenen, entre ells en Joan Cortada?»; continua amb una sèrie de preguntes i dades sobre aquell personatge, fins a arribar a l'explicació del perquè del seu poema. Sembla que el mateix poema, titulat com el 1896, va participar als Jocs de 1877 (núm. 74) i als de 1882 (núm. 316), però no es troba en les capsas d'originals dels Jocs per poderho comprovar realment.



«El drama hizo algun ruido, tuvo un éxito que yo el primero no podia ni debia esperanzar, y aquella especie de miserable crítica mordaz y venenosa que siempre levanta la cabeza cuando hay que amargar un triunfo, se cebó aristarcamente en mi pobre obra.... y lanzó un grito de indignacion y de anatema contra el osado autor que se atrevia á convertir de buenas a primeras y por su simple capricho á un capitán de ladrones en un heroe político.

El cargo mas grave que se me hizo, el único que podia ser un verdadero cargo, era el de que existía el proceso formado á Serrallonga, y en él figuraba este como un *ladrón vulgar y ordinario, como un salteador de camino real*.

Yo ignoraba entonces la existencia de este proceso original, que estaba en poder del historiador D. Juan Cortada»

Balaguer. *Historia de Cataluña*

Tomo IV. pag 298. Edicion de 1863<sup>75</sup>

## 18. [De Pagès de Puig a Oller: 12-IV-96]

Carta 1120 (AHCB)

Sr. D. Narciso Oller

Querido Oller: contesto honradamente, como siempre yo contesto, á vuestra apreciable última.

Jamás la poesía titulada *Resignació* ha sido publicada, ni con este título ni con otro. Con el de *Complanta de Job* la mandé á los Juegos en 1877: este verano la encontré en el archivo, que teneis en el Ayuntamiento, le lavé completamente la cara, que estaba algo sucia, le puse

75. El capítol VIII de la *Historia de Cataluña* (referenciada a la nota 61) està dedicat a «Los bandoleros. Segunda época de narros y cadells. Serrallonga» i el fragment que n'extreu Pagès de Puig es troba efectivament a la pàgina 298 (les paraules subratllades al manuscrit de la carta estan en cursiva i un mot tres vegades subratllat s'ha transcrit en cursiva i negreta. A l'original de la carta 16, Pagès subratllava el mot «labrador» cinc vegades; l'hem marcat també d'aquesta manera). Víctor Balaguer, a més de transcriure el manuscrit de Joan Cortada, vol deixar sobre la taula les diferències que existeixen entre la tradició i la comèdia de Rojas (que el presenten com a cavaller) i el procés (que el presenta com a pagès, però vestit de noble), encara que sembla que s'inclina per les dues primeres.

traje nuevo, la volví á bautizar y se la mandé á Matheu, el cual me dijo que le parecia que no *suraría*. Es pues completamente inédita, y poco conocida.<sup>76</sup>

Y lo mismo puedo aseguraros de todas las composiciones mandadas. Mi orgullo me impediría hacer otra cosa; y si esto no fuera, me lo impediría, en estas circunstancias, la consideracion que os tengo.

¿Sabs que'm sembla, papaito?

Que't carregan ó't volen carregar de lluquets. Buena prueba es de ello la pregunta que me haceis y sobretodo lo de Serrallonga.

Adeu, papá.

Pagès,

12 Abril 1896

### 19. [De Pagès de Puig a Oller: 14-IV-96]

Carta 1121 (AHCB)

Sr. D. Narciso Oller

Amigo Oller: el tono paternal de vuestra última carta me ha conmovido.

Os repito lo que dije ayer: ninguna de mis poesias se ha publicado. Todas ellas son enteramente inéditas: de otro modo no las hubiera presentado.

Os suplico que tan pronto como os sea posible me digais si debo venir ó no. De lo que me digais no haré ningun uso; pero arreglaré mis cosas a fin de poder pasar quince días con vosotros, porque tenemos que hablar mucho.

Supongo que la cosa se hace entre vos y los dos compañeros, el arquitecto y el periodista, y supongo que Baró se encontrara con tres votos enfrente.<sup>77</sup>

76. Vegeu la carta 4 adreçada a Francesc Matheu, en la qual li comenta el mateix. Apareix també aquest poema a les cartes 13 i 20, totes dirigides a Matheu. «Resignació», que havia estat inclosa en la llista de composicions triades per a la Viola, va obtenir finalment aquell any 1896 la Flor natural; vegeu el volum dels Jocs Florals de 1896, p. 69-71 i *Poesies*, p. 207-210.

77. Antoni Gallissà era arquitecte; Raimon Casellas devia ser el periodista de qui parla Pagès de Puig, i Teodor Baró també era periodista i escriptor.

Como yo no volveré ya a tomar parte en los juegos, podeis dar á lo mio lo que os parezca aunque sea un segundo o tercer accesit. Lo que sobre irá al tomo

y al cel de la poesfa

may mes, may mes hi axecaré mon vol.

Salud y pesetas

Pagès

14 Abril 1896

## 20. [De Pagès de Puig a Matheu: 16-IV-96]

Carta 1187 (BC)

Amigo Matheu: he recibido vuestra última carta que tengo el gusto de contestar.

Empiezo diciendoos que la única composicion importante que os he ocultado es *Lluny de la terra*. Si os parece de circunstancias, apaga y vámonos. Precisamente por eso yo la creia una englantina clavada. Tambien mandé *Renyina* bajo el titulo de *Lo de sempre*. Y ahora las coñeceis todas, completamente todas.<sup>78</sup>

Si, amich Matheu: jo volia arribar y moldre. Creia que las puertas del molino se iban a abrir de par en par ante los carros de trigo candeal que le mandaba: así se abrieron un dia para Guimerá y se dió un segundo accesit a *L'anima en pena*. Y todo aquello lo hizo un Riera y Ber-

---

Segons es desprèn de les *Memòries literàries. Història dels meus llibres* (Barcelona: Aedos, 1962, p. 269), d'Oller, van ser ell mateix i Antoni Gallissà els que feren quasi tota la feina de revisió i lectura dels originals; uns perquè eren de fora (Echegaray i Serra i Campdelacreu), altres perquè estaven ocupats amb els seus diaris respectius (Casellas i Baró) i l'últim perquè s'excusà en el judici d'Oller (Joan Almirall i Forasté). Oller dedica de la pàgina 269 a la 275 (amb les notes de les pàgines 283-290), que formen part del capítol XII, a comentar diferents afers referents als Jocs Florals de 1896.

78. «Lluny de la terra» (*Ay baylets que jugueu ara - no jugueu, no jugueu pas, etc*) porta el número 154 de les composicions rebudes a la secretaria dels Jocs Florals que optaven a l'Englantina, i «Lo de sempre» (*¡Qué hi farem!*), el número 62 i optava a la Flor natural. Amb aquests dos poemes, són disset les composicions que Pagès de Puig envià als Jocs Florals.

tran, un pobre diablo. ¿Y sabeis porque lo hizo? Ya sabeis quien lo hizo maestro.<sup>79</sup>

Yo tengo amigo al presidente, es decir, el corazon del consistorio; os tengo a vos por la parte de afuera; mando á los juegos un fajo de poesias como nunca autor ninguno las ha mandado, y sin embargo no puedo realizar mi propósito que no era otro que el de obtener la flor y uno de los otros dos premios ordinarios. Y se empieza por echarme abajo *Cendra* alegando una razon poco seria; y se le da carpetazo al *Serrallonga* porque le presento tal como era, como *lladre de pas*, y nadie recuerda que hace treinta años todo el mundo se echó encima de Balaguer porque le presentó como un caballero; y finalmente, pongo el dedo en la llaga de uno de los infortunios mas grandes del pueblo, del pobre soldado, y se me dice que es una composicion de circunstancias. Y nadie protesta.<sup>80</sup>

Y voy á contestar a vuestra pregunta, por mas que no entienda como se puede hacer lo que decís. Comprendo que una composicion de la viola pase á la flor y viceversa; pero siempre quedaria *La patria* para la englantina. Pero en fin, aunque no lo entienda voy á contestaros.

Durante mis gestiones para colocar en castellano *La febre d'or* me he convencido de que aqui nadie conoce nuestra literatura que es, lo confieso, un tesoro espléndido. Balaguer figura siempre en primera linea por la sencilla razon de que todo lo suyo está traducido. De Verdguer solo se conoce la *Atlántida* por la traduccion y nadie tiene idea del *Canigó* ni de los *Idilios*. Guimerá es apreciado por su teatro, no por su musa lírica. Oller es exclusivamente el autor de *la papallona*. De Collell, de vos, de Apeles Mestres (como poeta), nadie sabe ni siquiera los nombres y es lo mismo que si no existieran. Yo he pasado hasta por sabio, pero cuando he dicho que *sabia hacer versos* lo han tomado a broma y chacota.

79. Vegeu la carta a Narcís Oller número 1, en què comenta el mateix sobre Riera i Bertran i els Jocs de 1877 (vegeu-ne també les notes). Riera i Bertran va ser proclamat Mestre en Gai Saber l'11 de maig de 1890 i aquell mateix any li donaren l'Englantina per «A un obrer català» i dos accèssits a la viola per «Solixent» i «Cap d'any». Els mantenidors de 1890 eren: Joaquim Rubió i Ors (president), Manuel Murguía, Enric X. Vidal i Valenciano, Martí Genís i Aguilar, J. M. Valls i Vicens, Bonaventura Bassegoda i Sebastià Farnés (secretari).

80. S'està referint a «Cendra», a «Romans novament tret» i a «Lluny de la terra», que és la història d'un soldat que ha de marxar de casa per servir el rei.

Ahora bien, yo me habia propuesto ensanchar los horizontes de publicidad para nuestros libros, y en consecuencia propuse á un editor catalan, muy amigo mio, la publicacion de una *Biblioteca* dedicada exclusivamente á dar a conocer nuestras obras traducidas. De perlas le pareció al editor la idea, la ha acariciado, pero no se decide del todo. ¿No creéis, amigo Matheu, que se acabaria de decidir si se halagase con un acto ostensible la vanidad burguesa de algun individuo de su familia? A mi esto me parece eminentemente práctico.<sup>81</sup> Además, si yo hubiese obtenido la flor y otro premio ordinario, hubiera seguido tirando á los juegos, lo cual hubiera fomentado el estímulo, sobretudo en la viola y no se hubieran visto violas como la del año pasado, que da asco.<sup>82</sup>

Y os voy a hacer una advertencia: Oller esta enterado de lo de la *Biblioteca*, pero os suplico que no le digais de ella una palabra, pues quizá se molestaría.

Y voy á contestaros clara y terminantemente. ¿Que saco yo con la flor sola? Nada mas que hacer un favor á los demás, pues yo de todos modos pienso publicar mis poesias traducidas por Teodoro Llorente. Así, pues, os contesto decididamente que si llegára el caso extremo de

81. La qüestió de la Biblioteca d'autors catalans traduïts al castellà també l'havia comentada a Oller a la carta 9, com també la insinuació que deixa anar sobre un editor català; allí deia: «Ahora bien ¿no os parece, amigo Oller, que si se halagase la vanidad de este señor ó de su mujer con algun acto ostensible, no os parece que esto habria de inclinar la balanza decididamente en pro de dicha Biblioteca? Esto seria muy práctico, creedlo. Tambien os advierto que si llega este caso y teniendo en cuenta el calvario que os hizo subir el susodicho señor, yo no halagaría esas vanidades sin vuestra aprobacion, porque asi lo consideraria justo.» Sembla que l'editor era Francisco Simón, gerent i soci de l'editorial de Barcelona, Montaner i Simón, amb el seu director literari Manuel Angelon, per tots els problemes (canvis d'oferta, inconvenients i «ignoràncies») que va tenir (o «patir») amb aquesta casa per tal de publicar traduïda al castellà *La febre d'or*, segons explica Oller a les *Memòries...*, cap. VIII, p. 131-157; sembla que Pagès es pugui referir a aquest tema quan en aquesta mateixa carta menciona que ell també va fer gestions per col·locar la novel·la d'Oller traduïda. Ja a la carta 7 explica les gestions per col·locar les novel·les d'Oller en castellà i les visites a editors establerts a Madrid.

82. A la Viola d'or i argent dels Jocs Florals de 1895 es va premiar Guillem A. Tell i Lafont amb el poema titulat «La salve á Montserrat» (*Spes*); *Jochs Florals de Barcelona. Any XXXVII de llur restauració (MDCCCXCV)*. Barcelona: Estampa «La Renaixensa», 1895, p. 91-93.

que hablais yo preferiria la englantina y la viola para no acordarme mas de los juegos ni de cosas catalanas. Es mas, si tuviese la flor sola, probablemente no vendría. Ya lo sabeis, pues.

Claro está que estoy en el baile y tengo que bailar gracias á los que me metieron en él.

Estoy bien persuadido de que os tomais gran interes por mis cosas, y sobre esto no cabe ninguna duda, y por ello os doy mil y mil gracias.

Pero me temo que el sacrificio que habeis hecho de no tirar á los juegos resulte esteril.

No estamos conformes respecto del *Anticrist*. Si en los Juegos hubiese premio de caligrafia, ese si que me lo llevaria yo. ¿No es verdad? ¡Buenos duros me cuestan las copias!

Otra cosa. Entre mis papeles he encontrado una traduccion mia de una poesia vuestra, muy bonita por cierto, que os incluyo. Se publicó en el *Liceo*. Si vengo, la publicaremos en la *Ilustracion Artistica*, y si no vengo la daré al *Imparcial* si os parece bien.<sup>83</sup>

Y adios. Si nos vemos ¡cuanto y cuanto hemos de charlar!

Vuestro amigo de siempre

Pagés

16 Abril 1896

Oller me ha preguntado si mi *Resignació* se había publicado alguna vez. ¡Hasta esto!

83. *El Liceo* (Semnario hispano-americano) havia estat dirigit pel mateix Anicet de Pagès de Puig i era publicat a Madrid a la Impremta i estereotípia d'Astort Hermanos. Va tenir una durada de xxxiv números, del 5 de gener de 1879 al 24 d'agost del mateix any. En el núm. xxiii del 8 de juny de 1879 (p. 183), es va publicar «Los pájaros cantaban...», traducció d'un poema de Francesc Matheu feta per Pagès. Roser Matheu, en una llista de poemes traduïts a *Vida i obra de Francesc Matheu* (p. 237), diu erròniament que el poema «Qué hermosa eres, mi amada...» es va publicar a *El Liceo* del 8 de juny de 1877. A *El Liceo*, Pagès de Puig hi publicà: dos poemes originals, «A este valle de lágrimas llegamos...», sonet, i «El Valle de Siddim» (5 de gener i 9 de març); una traducció d'un poema de Víctor Balaguer (19 de gener); i un article en tres lliuraments «La antigüedad del Nuevo Mundo: *El Hombre prehistórico americano*, por M. N. Joly» (29 de juny, 6 i 13 de juliol).

**21. [De Pagès de Puig a Matheu: 19-IV-96]**

1188 (Telegrama) (BC)

BNA MADRYD 2028 12 16 11.-30'

= PREFIERO ENGLANTINA Y VIOLA. ESCRIBO = PAGES

19 Abril 1896 ?<sup>84</sup>

Dirigit a FRANCISCO MATHEU GRAN VIA 339 =

**22. [De Pagès de Puig a Matheu: 20-IV-96]**

Carta 1189 (BC)

Sr. D. Francisco Matheu

Amigo Matheu: he recibido vuestra carta que ha venido á aumentar mi confusion. Sin embargo, pareceme que veo claro: aqui lo que hay es que Casellas quiere un premio para Apeles Mestres, Maragall o quizá para Verdaguer, y el amigo Oller quiere dos para mi. De este modo lo comprendo todo. Y parece que á Casellas le es indiferente la viola, la englantina o la flor: la cuestion es hacer maestro á Apeles Mestres del cual, segun me dijisteis, es muy devoto.

Vuelvo á encargaros que si una de mis composiciones de la viola pasa á la flor, sea *Satanás*. Esta es una composicion enteramente nueva, de asunto nunca tratado en la literatura catalana, que resiste á la crítica mas severa, y que haria sensacion al ser leida. Menendez y Pelayo, que la conoce, la califica de obra maestra. Tiene una rima falsa, *endola y pidola*, pero ya está corregida. Es ademas un simbolo del orgullo, y es de carne y hueso, quiero decir, humana.<sup>85</sup>

84. No porta data impresa, sinó escrita a mà en tinta i amb un interrogant final. No sabem si és correcta, però en tot cas aquest telegrama i la carta 23 (també amb problemes de datació i amb una referència explícita al telegrama) s'han de situar entre els dies 20 i 22 d'abril.

85. Seria interessant saber quina relació personal o epistolar van tenir Pagès de Puig i Marcelino Menéndez Pelayo (vegeu la carta 24). Tenim coneixement de tres cartes publicades a l'epistolari Menéndez Pelayo, 18 de gener de 1889 (vol. ix), 12 de març de 1901 i 13 de març de 1901 (vol. xvi), que de-

La *Maria* no es bastante consistente para *flor*, si bien simboliza el amor. Por aquellos tiempos yo la lei á todo el mundo y aunque ella no llegó á nacer tuvo sin embargo varios hijos, entre ellos uno de Guimerá.<sup>86</sup>

Y no os hablo del *Anticrist* porque ya se el concepto que os merece, concepto que modificareis á nuestra vista, si es que no habeis perdido enteramente el gusto: pero á mi modo de ver esta tendría que ser la escogida.

He apretado tanto en el trabajo del diccionario,<sup>87</sup> á fin de que me quedase tiempo para pasarlo con vosotros, que hace ya algunos días que me aburro sin tener nada que hacer. He empezado sin embargo la viola del año próximo, que probablemente no terminaré.

Si considerais la cosa tan segura ¿no podría salir el viernes para llegar el sábado? Si no salgo ese día, ya no hay *expres* hasta el lunes y tendría que salir el domingo en el correo, si es que hay que esperar vuestro telegrama definitivo. Yo tengo mucho que hacer en Barcelona. Telegrafiadme, pues, si puedo salir el viernes: aunque yo llegaría a esa a las 12 del día del sábado, no me dejaría ver de nadie hasta publicado el fallo. No dejeis pues de telegrafíarme así que recibais esta.

---

mostren una relació de mestre a deixeble [Marcelino MENÉNDEZ Y PELAYO, *Epistolario* (22 vols.), edición al cuidado de Manuel Revuelta Sañudo. Madrid: Fundación Universitaria Española, 1982-1989].

86. «*Maria de Magdala*» és, com diu Pagès de Puig, una composició antiga: ja la trobem amb el mateix lema *Deo cara* als Jocs Florals de 1877 (núm. 136) i encara es conserva dins les caixes d'originals dels Jocs: sabem que el 1878 (i no el 1877 com dirà Pagès a la carta següent) va obtenir menció honorífica a la Viola segons les actes manuscrites que es conserven a l'AHCB de les reunions d'aquell any (vegeu la reunió del 27 d'abril) i portava el mateix lema (núm. 85). Efectivament, Guimerà té una composició titulada «*Maria de Magdala*», que va publicar al seu primer llibre, *Poesies*, amb pròleg de Josep Yxart (1887, p. 20-26): poema de trenta-quatre quartetes de versos decasíl·labs, que Yxart valorava al pròleg perquè era l'exponent d'un tema «no tractat per cap poeta espanyol amb un esperit tan propi dels nostres temps», potser amb influència de l'orientalisme de Renan o dels quadres de Morelli (vegeu l'apartat VII del pròleg).

87. Es refereix al *Gran Diccionario de la lengua castellana* que per a la casa editorial Montaner y Simón de Barcelona confeccionava i dirigia a Madrid.



Si no lo haceis, será señal de que debo esperar vuestro telegrama del sábado.

Adios, y ya os podeis preparar, *perque vindré ab molta barra*.  
Vostre afec.

Pages

20 Abril 1896

Procurad que tenga muchos accesits.

### 23. [De Pagès de Puig a Matheu: 21-IV-96

Carta 1190. Segell del Casino de Madrid. (BC)

(21 Abril 1896 ?)<sup>88</sup>

Querido Matheu: teneis razon, soy un bárbaro, pero reconoci mi barbaridad ensegida de püesto el telegrama.

Procurad que sea *Satanas* la elegida para la flor: creedme, decidles que cierren los ojos y se decidan por ello: es una poesia de cuerpo entero, inspirada y de corte clásico; y sobretodo nueva.

Procurad que de ningun modo elijan *Maria* de Macdala. ¡Qué dirá Riera y Bertran, que de seguro la reconocría, pues en los Juegos del 77 le dieron una mencion!<sup>89</sup> De todos modos procurad que sea *Satanás*, que es humana y simboliza el orgullo; procuradlo y quedaré satisfecho a medias.

¿Que hay de accessits?

¿Que hay de *La esmena del amor*? ¿tendrá premio extraordinario? Si ahora no lo tiene, no se cuando lo va á tener.

Si fuese seguro lo que me decis, ya hubiera salido mañana. Mañana os escribiré mas largo.

Adios

Pages

88. Datada el 21 d'abril (amb interrogant), per altra mà; es fa referència al telegrama 21. No sabem si les dates són correctes, però sembla que carta i telegrama han de ser d'entre el 20 i el 22 d'abril.

89. Per a aquest poema, vegeu les cartes 3, 4, 11 i 22 i, sobretot, la nota 76 (en què s'hi descobreix l'error de l'any de la menció). Joaquim Riera i Bertran estava entre els mantenidors de 1878, després d'haver actuat de secretari del consistori l'any anterior.

**24. [De Pagès de Puig a Matheu: 22-IV-96]**

Carta 1191 (BC)

Amigo Matheu: no os negaré que me preocupó el juicio que os mereció mi *Anticrist* porque, á haber sido cierto, hubiera demostrado que yo deliraba. En la duda, y teniendo en cuenta la consideracion que me mereceis, mandé la poesia á Menendez y Pelayo, el cual me la ha devuelto con una carta que me ha dejado satisfecho, y que os enseñaré.

Y no solamente la carta, sino que he sabido que anteayer la leyó en la Academia, antes de empezar la sesion, poniéndola en las nubes.

Sigo, pues, creyendo que el *Anticrist* es lo mejor que he mandado a los juegos. Decid todo esto á Oller. Yo le daría premio extraordinario.

Estoy convencido de que los Juegos Florales lo son todo menos literatura.

Ya se que vos seguireis en vuestros trece. Habeis emitido un juicio y lo sostendreis con tenacidad. Pero no importa: de lo que yo trataba era de convencerme á mi mismo.

Adios, hermano. A nuestra vista charlaremos mucho, mucho, menos de verdadera literatura.

Hasta la vista.

Vuestro amigo de siempre

Pagès

22 Abril 1896

Hacedme el favor de leer esta carta á Oller.

**25. [De Pagès de Puig a Matheu: 25-IV-96]**

Carta 1192 (BC)

Sr. D. Francisco Matheu.

Amigo Matheu: he recibido vuestro telegrama. Mañana domingo salgo para esa en el tren correo: llegaré por consiguiente el lunes á eso de las seis de la tarde, y me alojaré en la rambla de Santa Mónica, 6, 2º. Dejadme allí una carta, para que la encuentre asi que llegue, diciendome donde nos veremos. Si no encuentro carta, ó no os veo durante la hora que tardaré en quitarme el polvo del viaje, iré á vuestra casa desde la cual, si quereis, nos dirigiremos á la de Oller.

Pareceme que se han hecho muchas atrocidades con mis poesias.  
Hasta la vista, que ya será pronto.

Vuestro amigo  
Pagès

25 Abril 1896